

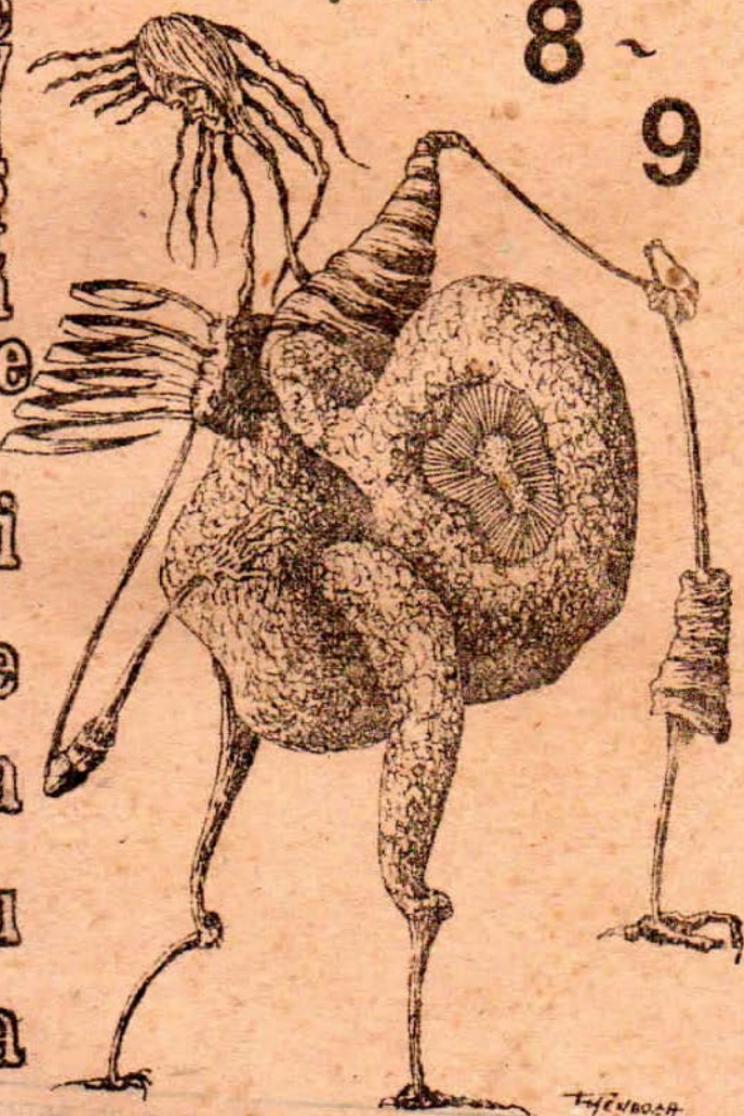
# P O L E N

7~

8~

9

de  
L  
i  
t  
e  
r  
a  
t  
u  
r  
a



F. G. BOCH  
181

Hoy la luna está de compras

Desde un tranvía  
el sol como un pasajero  
lee la ciudad

las esquinas  
adelgazan a los viandantes  
y el viento empuja  
los coches de alquiler



Se botan programas de la luna  
(además la tierra)

*película sportiva pasada dos veces*

L o s p e r f u m e s a b r e n a l b u m s

de miradas internacionales

El policeman domestica la brisa  
y el ruido de los clacksons ha puesto los vestidos azules.

Novedad

Todos los poetas han salido de la teca U. de la Underwod

compró para la luna 5 metros de poemas

De : CINCO METROS DE POEMAS

Autor: CARLOS OQUENDO DE AMAT

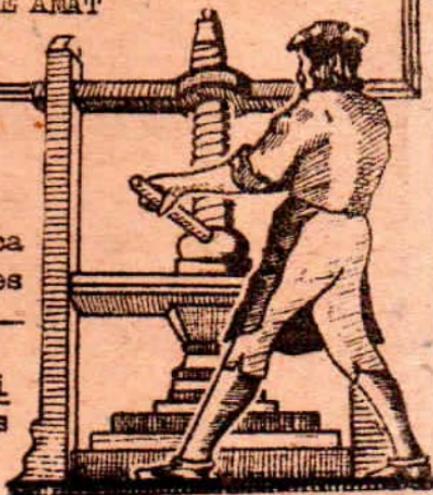
Poeta Puneño.

o Correspondencia y  
Canje:

Calle Morro de Arica  
N° 116 - Miraflores  
AREQUIPA

o IMPRESIÓN : "POLEN "

Se termi  
nó de imprimir en los  
Talleres del GRUPO  
"POLEN DE LETRAS".



200

" P O L E N "  
REVISTA MENSUAL DE LITERATURA

Publicada por el Grupo Literario  
" POLEN DE LETRAS "

Arequipa, Enero - Febrero - Marzo de 1981  
EDICION TRIPLE AÑO I Nros. 7-8-9

Director: NILTON DEL CARPIO H.  
Jefe de Redacción: LEANDRO MEDINA.

Corresponsales:

- o Carmen Luz Bejarano  
Círculo Lit. de la ANEA  
Jr. Puno N° 421 - Lima 1
- o Esteban Quiroz  
Grupo de Trabajo RIO  
Jr. Huanta N° 607 Lima 1
- o Omar Aramayo  
Puno. (Universidad)

Colaboradores:

LEANDRO MEDINA	JORGE CORNEJO POLAR
SILVIA ADRIAZOLA	WASHINGTON DELGADO
NILTON DEL CARPIO	MARCO MARTOS
DANIEL MEJIA	ANTONIO CORNEJO POLAR
DINO JURADO	HILDEBRANDO PEREZ
ANTONIO DIAZ L.	OMAR ARAMAYO
MARIO PINAZO	GONZALO ESPINO
LUCIA FLORES	ULISES VALENCIA
MIREYA ALVAREZ	ENRIQUE AZALGARA B.
E M Z	PEDRO ESCRIBANO
ALBERTO VEGA	PEBRO LUIS GONZALEZ P.
OSCAR VALDIVIA	

Carátula y Arte Gráfico:

FIDEL H. MENDOZA ( "Maternidad" )

Diagramación:

VICTORIA DAVILA LOPEZ

AREQUIPA PERU

1 9 8 1

U. N. M. S. M.

BIBLIOTECA CENTRAL  
HEMEROTECA  
FONDO MODERNO

" La burguesía quiere del artista un arte  
que alabe su espíritu mediocre y decadente"

( JOSE CARLOS  
MARIATEGUI )

---

POÉTICA

1  
Que é a Poesia?

una ilha  
cercada  
de palavras  
por todos  
os lados.

2  
Que é o Poeta?

um homem  
que trabalha o poema  
com o suor do seu rosto.  
Um homem  
que tem fome  
como qualquer outro  
homem.

(de "Jeremias sem chorar"), CASSIANO RICARDO  
( Brasil, 1895 )

---

"Maestro  
cuando te miro me acuerdo que estoy vencido  
y no tengo miedo a los descuartizadores /do  
de la luz y el canto".

( Horacio Zeballos )

" La burguesía quiere del artista un arte  
que alabe su espíritu mediocre y decadente"

( JOSE CARLOS

MARIATEGUI )

---

POÉTICA

1

Que é a Poesia?

uma ilha  
cercada  
de palavras  
por todos  
os lados.

2

Que é o Poeta?

um homem  
que trabalha o poema  
com o suor do seu rosto.  
Um homem  
que tem fome  
como qualquer outro  
homem.

(de "Jeremias sem chorar"), CASSIANO RICARDO  
( Brasil, 1895 )

---

"Maestro

cuando te miro me acuerdo que estoy vencido  
y no tengo miedo a los descuartizadores /do  
de la luz y el canto".

( Horacio Zeballos )

Necesariamente pensamos que el lector se preguntará al tener esta revista en sus manos, en especial los lectores que siguen nuestros pasos desde los primeros números, sobre el por qué del cambio en "POLEN" 7-8-9". Resultará para todos evidente que se ha incrementado el número de páginas y abierto secciones especiales para entrevistas, narración, crítica, estudios, reseñas y catálogo. Se ha enriquecido así el contenido de sus páginas.

Todo esto es muy simple, es como un Taller que poco a poco va sintiendo la necesidad de asumir conscientemente el rol que le corresponde en el contexto social. Queremos que "POLEN" crezca y se difunda como el aire, como el hombre, como la poesía; queremos que asuma, entre los estudiantes de Literatura de nuestra casa agustina, la tarea que otras publicaciones, aún oficiales, no pueden asumir ni cumplir.

Gratamente nos ha sorprendido el entusiasta apoyo de las autoridades universitarias a nuestro Grupo y su revista, en especial su apoyo para la puesta en marcha de los Talleres de Creación y Crítica en el Programa de Literatura y Lengua. Nosotros nos propusimos acercarnos a los claustros samarquinos para nutrirnos de su experiencia en la realización de los Talleres Literarios; a raíz de esto hicimos un provechoso viaje a la capital.

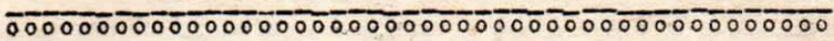
Aunque ahora no se pueda aceptar, y mañana la Historia lo juzgue increíble o imposible, sucedió que algunos estudiantes y profesores de Literatura (¿?) se opusieron a esto; tal como en otros tiempos en San Marcos aparecieron detractores, que querían burdamente detener la superación académica y científica del Programa.

Para bien de todos esto se ha superado. Y para "POLEN 7-8-9", Revista de Literatura, es MUY GRATO y honroso anunciar que su lucha por la

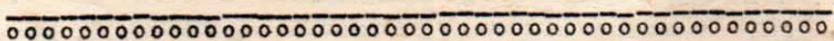
creación de los Talleres Literarios ha logrado un merecido éxito: Así es, por disposición del Rectorado de la UNSA (luego de evaluar el esfuerzo de nuestro Grupo, según nos lo hacen saber por Oficio Rectoral N° 048-81-R-S.), al ver el creciente interés estudiantil, las autoridades universitarias se han visto obligados a ordenar que en nuestro Programa de Literatura empiecen a FUNCIONAR, tal como en San Marcos, los Talleres de Creación y Crítica. Este triunfo, nos enorgullece y llena de satisfacción.

Anunciamos asimismo, que ya ha sido dispuesta la inmediata organización de los Talleres: nuestra voz pues ha sido escuchada y atendida. Y por ahora solo resta aguardar con entusiasmo un futuro alentador que ya empieza a vislumbrarse sobre la "maison verte du lettres". Aunque estamos seguros que con esto no se soluciona aún la problemática estudiantil de Literatura, por lo menos es lo que nosotros pensamos, no cabe la menor duda de que se ha dado un paso trascendental que enaltece la labor creadora.

Con lo dicho, solo nos resta invitar a nuestros lectores a una nueva excursión por las páginas de "Polen 7-8-9", Revista de Literatura que a continuación queda conversando con ustedes...



	POESIA		
	NARRACION	P	
	ENTREVISTAS	O	
<u>Ahora sí</u> :	CRITICA		L
	ESTUDIOS	E	
	RESEÑAS	N	
	CATALOGOS		.....



Compañero(ra): "¡Polinizate!"  
 EditorialEditorialEditorialEditorialEditorial

LEANDRO MEDINA

NO ME LO PREGUNTEN A MI  
PREGUNTENSELO A ELLOS

"Poder dormirse ahora  
Y despertarse dentro de cien años, querido..."

- No, querida, eso no:  
Yo no soy desertor,  
Ni me asusta mi siglo,...

- NAZIM HIKMET -

OYE ESTOS QUE TIENEN

Dicen que la noche penetra por la ventana  
y penetra hasta el fondo del vaso  
Dicen que lo que estamos tomando no es cerveza  
sino que es vino

Dicen que lo estamos tomando  
no junto a estas muchachas  
(y de esto hacia atrás doscientos años)

Dicen que lo estamos tomando  
junto a unas muchachas de cabellos brillan-  
OYE DIME ESTOS QUE TIENEN /tes

Ahora dicen que la noche sale por la ventana  
y sale del fondo del vaso

Ahora dicen que esto que estamos tomando no es  
y que tampoco es vino /cerveza

Ahora dicen que lo estamos tomando  
no junto a esas muchachas de cabellos bri-  
/llantes

(y de esto hacia adelante doscientos años)

Ahora dicen que lo estamos tomando  
junto a unas muchachas de cabellos borrosos  
OYE DIME ESTOS COJUDOS QUE TIENEN

( de: "horas muertas  
horas vivas" )

LEANDRO MEDINA

R E T R A T O S

1

RETRATO DE UNA SEÑORA DE "SOCIEDAD"

Doña eugenia  
    camina siempre en silencio  
la frente alta  
    pálida  
y sin mirar a nadie

4

EN EL MERCADO

Rumor de voces y sentir de pasos  
- buenos días doña Inés

En el mercado

Olor a ruda y a mantas calientes  
- buenos días don Manuel

( de: "horas muertas  
horas vivas" )

Ya es costumbre descubrirse  
repetiendo repitiendo siempre por siempre  
crecer desde tu risa salvaje  
frente a aquella muralla de hojas de afeitar  
desde la puerta que posee tu garganta  
Cae un efluvio de castañas rojas  
al potro insalvable que recorre una a una  
las bellas puertas cerradas por una tormenta  
Entonces frente a éste amanecer eterno  
cerraré los ojos  
Evaporaré evaporaré  
como un vértigo de trompeta  
Entonces ni una tonelada de colirio  
podrá abrirme las pestañas  
Entonces las cerezas caerán  
como granizada por los ascensores  
Entonces la última flecha de la civilización  
acariciará tus pupilas de aumento  
Entonces seré una postal en colores.

SILVIA ADRIAZOLA

Rosas eléctricas

Bailo llorando mis experiencias  
de los quince años  
y en pleno electroshock  
alquilo las rosas que perfumarán  
la cefalea que me acompaña  
o al marido que acaba  
con mis treinta años de vida.

SILVIA ADRIAZOLA

Has vuelto  
ave mía  
sobre las hojas de mi cuerpo  
sobre mi vientre de  
azucenas  
sobre un azúcar  
que duda  
si ser néctar de  
leche  
néctar de  
luna  
de labios  
o néctar de tus  
dedos.

AQUELLA OTRA

La otra, pródiga  
 enclavada en mis siones  
 deslumbrante de rocío  
 camina en mi memoria de tu mano  
 rugiendo los vientos  
 ensayando un perfume de Venus  
 La otra  
 que despierta mis profundos sueños  
 terrenal y amada  
 locamente por tus carreras  
 atropellada por tus besos  
 La otra que no muere que agoniza lentamente  
 que me lleva  
 en los ecos de las grutas encantadas  
 aquella  
 que fue etérea terrena  
 que no desaparece  
 y desordena mis razonamientos  
 aquella otra aquella otra  
 soy yo  
 renoviendo la tragedia de la muerte  
 renoviendo las voces del olímpo  
 aquella que sigue perfumando  
 sincrónicamente la muerte heroica del Sol  
 aquella que soy yo  
 rompiendo las maderas que asfixian  
 que aulla como un lobo en luna llena  
 aquella  
 que salió del río bañada por el aura de las  
 y te mojó hasta el infinito /aguas  
 aquella que soy yo  
 latiendo las cefaleas y el desconcierto  
 ampollada de ecos  
 esa que no agoniza  
 y que aún perfuma las tardes  
 sobre un cometa de papel rojo

NILTON DEL CARPIO H.

A Silvia  
A Marient  
A esa persona ...

p o e m a

verde vegetal llogas  
hecha árbol sombra o música  
y yo amo tus piernas el teléfono  
tus uñas la cabina naranja el 364221  
tus muslos ( rosas de soda )  
y tus pechos senos pezones  
o tu sexo que arde mojado  
y tus poemas que también arden  
mojados como tu sexo o tu piel metálica  
cuando te acercas delirante  
roja como una manifestación  
por el jirón de la unión o la calle  
mercaderes hasta el portal de flores

ah pequeño burguesa  
desconocida ausente pequeñita  
yo te amo dulcísima con la fuerza  
de los compañeros o las celosías  
a h o g á n d o n o  
entre bosques de miradas  
derribadas y labios incendiados  
oh bellísima

NILTON DEL CARPIO H.

A María del Carmen D.

HE TRATADO DE ALCANZARTE

con el aire o el agua ensangrentada  
con las falangos

los zapatos y los ojos  
sobre las teclas de las astor de lujo  
en los espacios en blanco

o en las hojas de papel carbón  
en la última gota de una pilsen  
entre

los pelos y los cueros las ventanas  
y las puertas

sobre las largas calles de Lima  
sus asquerosas veredas y parques verdísimos

entré las letras griegas  
y los poetas latinos

sobre los avisos de neon de la philips o la na-  
entre las venas y las módulos /tional

bajo los parietales  
más allá aún de la poesía

entre los ascensores  
aún

COMO AIRE O AGUA ROJA QUE BROTA

Poesía 11

J U L I A C A

La mesa cierra el paso rotundamente

.....  
¿ No basta estrujar el tiempo  
de las bondades y las mentiras ?

.....  
( El pliegue de tu falda levantándose  
mientras la mesa cede ciegamente  
y por la ventana  
asoma el olor de las glicinas húmedas )

Juliaca  
tierra lluviosa de muerte lenta y óxido  
¿ No basta retroceder y humillarse ?

.....  
Rimbaud y Poe, Poe y Rimbaud  
y la ventana

( Tal vez hay un río afuera y un rumor  
de aguas jabonosas que resbalan  
lejos )

pero aquí  
el pliegue de tu falda reaparece  
entre  
cuatro paredes  
una cama  
y una mesa

A L T A      M A R

Mi identidad ha desaparecido.  
Mi lugar de destino es inexistente.  
Duelmo en este barco errante, solo con sus  
/ojos de bucy negros.

Quiero vivir.  
Quiero aprender a sobrevivir.  
El aire me llega por un ojo de bucy, el aire  
salino, agrio. El ave husmea mi sueño.  
Llegará el día que me acerque a alguna  
isla abandonada.  
Llegará el día en que yo también seré un natu-  
/ral.  
Entonces el barco con sus ojos de bucy se pu-  
/drirá frente a mis alegrías.

CESAR VALLEJO NO HA MUERTO

I

Cuando Vallejo escribió Trilce  
ya pensaba en los saqueadores a sueldo  
Previendo que lo desnudarían en oficinas y  
dejó Poemas Humanos /bares  
y España aparta de mí este cáliz

Si Vallejo viera cómo arañan sus versos  
en busca de preciosidades  
si sólo contemplara los desvelos  
de los exhumadores de misterios  
ay si supiera en qué manos caen a veces  
sus honduras y flaquezas  
qué diría de estos sabios que se regatean  
la fama de haberlos leído mucho  
y comprendido menos  
qué diría de los destrozados hechos  
en sus densos cuadernos

Hace ya tiempo que lejos de los encantadores  
de serpientes  
se mueven los obreros y cantan en coro  
cada uno de sus versos  
es común en los sindicatos  
leer sus versos límpidos y completos

Y eso es lo que importa  
creo

CAMBIO DE DIRECCION

Fui a tu antigua casa  
ya no vivías allá  
eso me dijo un mudo  
que ya no vivías allá

Al saber que no te vería más  
lloré como un caballo  
ladré como un asno  
y el mudo trataba de consolarme

Te busqué en calles y plazas  
en la cara y el cuerpo de todas las mujeres  
te busqué en todos mis sueños  
y a veces en las puertas cerradas del olvido

El mudo me seguía a todas partes  
diciendo que no te buscase más  
me hastiaba y lo hice detener con la policía  
pero luego salió libre y aún me persigue

Ya no te busco más ni lloro como un asno  
ni ladro como un caballo  
me acuerdo de ti de vez en cuando  
como cuando voy a una película antigua

Mientras el mudo me avisa  
que ya no vives allá  
que te has ido hace tiempo  
entonces me amargo le disparo cuatro flores en-  
/cina

EL CHANCHO CASTEL

A todo problema que se presenta  
el chancho castel dice no no no  
en vez de decir cordialmente sí

Dice no como si pudiera detener al tiempo  
diciendo no simplemente no  
de ninguna manera no es posible

pero el tiempo avanza adelante  
aunque el chancho castel con sus manos como as-  
diga no a toda solicitud a todo trámite /pas

entonces se arma el lodo donde el chancho  
retoza corre feliz se enloda  
entre los demás chanchitos

nada es posible la luna es un queso  
que nadie lo come por eso está amarillo  
en el escritorio del chancho castel

señoras y señores hoy día no atiende  
mañana es feriado y pasado viaje al congreso  
representando a la fauna se va el chancho castel

esto significa que un chancho vuela alto  
un chancho grande o chiquito pero engreído  
se engríe y se amarga y luego se corre

este no es un chancho volador  
este es un chancho de corrida  
quizás no sabe que su futuro es chicharrón

I V

Comprendí que la noche es ala de murciélago  
con cuerpo y gemido de mujer  
rompiéndose en cada esquina  
a precio de veinte libras  
o al reflejo de un puñal  
Comprendí que el hombre crece  
como un basural dentro de la ciudad  
que la salud sigue enfrascada en la farmacia  
y la vida comprimida en el precio de una pas-  
al margen de la ley /tilla  
Comprendí que la noche es ala de murciélago  
(mientras pedimos luz a la philips y otras  
Comprendí que era una forma oscura /cías)  
y que la luna de los poetas  
hace tiempo que está rodando con la vida  
Pensé que como el tiempo es de vidrio  
se hace mil pedazos  
y la Historia siempre olvida  
nombres singulares  
Por eso bajo esta ala no supe qué escribir  
y solo puse un grito grande y hermoso  
como un pueblo de américa del sur

V I

Me deslizo por el color de sus murallas  
 me cojo de sus uñas y trasciendo el cuerpo hu-  
 y observo la rabia de los mortales /mano  
 el odio reposando en la atmósfera fétida de mi  
 cuando siento en él /pecho  
 los saltos y la cólera de un sapo  
 Quedo quieto ante la mirada oscura  
 porque la vigilancia nos cae como una espada  
 y la fuga es posible solamente  
 caminando por su filo blanco  
 Recuerdo mi casa y recuerdo cómo se queja el  
 recuerdo a mi padre enorme /mundo  
 más arriba de sus sesenta años  
 él me dijo que la vida es una columna  
 que cuando cae se rompe  
 y como ven  
 aquí estoy muy lejos de los hombres y los par-  
 /ques  
 aquí donde mi cuerpo se humedece de orines y  
 /nostalgia  
 Como loco busqué las ramas de la noche  
 pero esta prisión tiene áspera la piel  
 No recuerdo mi delito  
 pero sí la puerta oscura  
 por la cual me arrastraron  
 a enterrarme muy lejos del sol

P A U L I N A

A ti, vida.

Ahora que en el jardín las flores  
palidecen, y tú y el barrio  
se distancian, distraigo mi caminata  
jugueteando entre el ritmo de tus  
manos lejanas. Ahora que en el  
jardín un rubor de pájaros y mariposas  
callan, y tú, Paulina, te apareces  
escadina devengo tu ausencia  
en césped ilusionado. El jardín, mujer,  
ha vuelto con sus soles de verano  
y respiro ansioso el oxígeno  
de tu amor, pero no olvido - y tú  
me lo recuerdas - que han subido  
los precios y la caminata o la distancia  
se conviene música extraordinaria,  
mientras acá, te vuelvo a imaginar  
primitiva como las flores de marzo.

P O B R E Z A

Pobreza

Para lo que quieras

Está la puerta abierta

Y puedes entrar como en tu casa

Para darte aquí un reposo

Que te has cansado mucho

De tanto ser así

Para que pasees tus humildes trapos

En esta parte que se miran bien

Y descanses en la cama del obrero

Y te duelan las espaldas de mañana

Por dormir como ha dormido él.

Para que comas amiga proletaria

Un hambre que no alcanza pan

Para que veas el rostro del infante

Una sonrisa que nos duele más

Para que sientas el infortunio en carne

Y te avergüences por llenarte así.

LLUVIA Y RECUERDOS OTOÑALES

De recuerdos y lluvia estoy nanchado:  
caminaré sin tiento ni sendero,  
del barrio miserable prisionero  
y preso miserable del pasado.

El tiempo viviré que me ha tocado:  
no de lluvia, de llanto caballero  
en la desilución (y mientras muero)  
cabalgaré con ímpetu mojado.

Qué triste piel, qué lleno de medallas  
tengo el pecho: voraz quincallería  
del otoño que en vano tiende mallas

como el amor inútiles y tristes.  
Armado con tu inútil joyería,  
otoño, en vano con tu amor me embistes.

M E D I O D I A

Entre las hojas  
la luz resbala,  
apenas mueve  
sus blandas alas.

Abraza pétalos,  
troncos y ramas.  
Sobre la hierba  
su amor estampa.

Llega al arroyo  
y emocionada  
el rostro asoma  
sobre las aguas.

En negras tierras,  
en piedras claras  
deja unas hondas  
huellas doradas.

Y en el extremo  
de la mañana  
se multiplican  
sus llamaradas.



CANTAR DE MINAYA

Nos dieron por la espalda, hermanitos.  
Y de nuestra frente todavía crece el sol  
rojo como un eucalipto encendido.  
Nos dieron por la espalda, hermanitos.  
Y anoche se lo dije a mi mujer. En sus sueños  
corría con mis hijos tras el vuelo  
sereno de un halcón herido: acaso  
si éramos nosotros o tan sólo el aletear  
de algunas nubes bajo el desordenado cielo de  
/Ancash.

Nos dieron por la espalda, hermanitos.  
Cubiertos por engañosos aires nos tendieron  
una celada en Pampacanchi: mil hombres  
salieron de los matorrales: uno tras otro  
como los granos de una mazorca podrida.  
Nos dieron por la espalda, hermanitos.  
Y sólo por ir contra la corriente  
que todo lo que baña lo ceniza. Y todo  
porque elegimos aquel hilo de luz que sostiene  
la tierra por la cual caemos y nos levantamos,  
y volvemos a caer y volvemos a levantarnos.  
Nos dieron por la espalda, hermanitos.  
Y en nuestro corazón todavía arde el amor,  
como un eucalipto encendido.

V A L P O

A Diego y Paula

Navío anclado en los ojos de los niños  
desterrados. Vaso roto. Estación  
de vinos y palomas. Albergue cerrado  
a culatazos. Casillero del diablo.  
Muchacha que guiabas mi rojo velero  
de afuerino. Viejo rincón. Guitarra  
disecada. Remolino de banderas  
populares. Arboleda de sueños  
camuflados. Bomba de tiempo.  
Resistencia y amor. Plaza  
de La Victoria: oh, Valparaíso.

R E T R A T O

Poseo la gracia de tenderme sobre la hierba  
 y auscultar las gramíneas,  
 los pequeños insectos que saltan del yeso  
 de mis manos al prodigioso corazón de un  
 /arcoiris.  
 También guardo memoria de impasibles devasta-  
 /ciones  
 y uno que otro naufragio personal, ya borroso  
 en mis cuadernos. Levanto los ojos al cielo  
 dormido y percibo el vuelo de algunos nubarro-  
 /nes  
 que oscurecen la mirada limpia de los míos. No  
 /lejos  
 del trabajo manual comparto la canción  
 que anuncia un anhelo universal, un orden nuevo.  
 Sé que la vida baja como un ancho río, y recuer-  
 /do  
 a Machado mientras destapo una botella de vino  
 para celebrar las olas de Guíomar, la unidad  
 tantas veces reclamada, las maravillas  
 del amor sediento y este luminoso 26  
 de Julio en el cual Antonio cumple cien años:  
 casi nada, apenas un poco más de nuestra anti-  
 /gua pena.

CORRESPONDENCIAS

Mientras el cuerpo se descompono,  
se mantiene, pero se descompono,  
el corazón, que es el centro donde la tierra  
/más falla,  
el corazón, esa bombita hermosa, se descompono,  
y mientras se descompono el corazón,  
por instinto simple de supervivencia  
se va tornando piedra y no se descompono.  
De este modo, entre las muchas piedras que  
/guardo  
y que recogí con Rocío en la playa,  
la más piedra de todas es la que se descompono,  
la que llevo a todas partes mientras viva  
y que tal vez me fue dada por mis padres  
cuando tuvieron a bien quererse.  
Y se descompono y no se descompono.

## EL OTRO RETRATO

Desde la alta ventana podía verse  
 que de plata eran las aguas del lago  
 y amarilla la bruma bajo el cielo  
 de invierno

Isabella del Este, dama primera  
 del mundo, luce sus encantos  
 para Leonardo. El rostro es carnoso,  
 las mejillas ovaladas, los ojos almondrados  
 abiertos de par en par con ese brillo  
 ansioso que saben las bellas  
 Leonardo la veía

de nariz algo larga, mandíbula dominante,  
 - doble mentón después de unos años -,  
 los ojos saltones como de loca  
 y los labios gordezuelos;  
 pero también le observaba la frente comba  
 levemente inclinada hacia adelante  
 con un aire de meditación no buscado,  
 los cabellos negros, abundantes,  
 ocultando los hombros rollizos,  
 y la pintó como era: discreta y sensual,  
 con la garganta llena donde se aprecia  
 la respiración, y también como no era:  
 fría y malévolá en el invierno de Mantua  
 "Dejenos por vuestra cuenta la invención  
 y fecha para la entrega" dijo ella  
 procurando ganar la paz del ermitaño  
 ¿Quién era más portinaz?

El salvaje que odia los viajes. Huir. Huir.  
 Mantua pequeña ciudad; Roma fue fundada  
 por hombres: Venecia como sabéis,  
 fue un capricho de los dioses. Altas cúpulas.  
 Era el año del Señor de 1,500.

La luz melancólica de marzo  
 se filtra entre la bruma del mar.  
 Y el hombre queda otra vez  
 solitario y solitario.

MARCO MARTOS

MUESTRA DE ARTE RUPESTRE

Yo sono stanco.

¿Para esto matrimonio?

Mis hijos viven en una jaula de locos,  
rodeados de extraños agrupados  
vagamente con el nombre de parientes.

En el pequeño jardín

nadie sabe de quién son los pañales,  
de quién las camisas, de quién el aire.

Si me descuido

me cambian un hijo por otro.

¿A quién echarlo la culpa?

¿A la matrona en esencia bondadosa?

¿A mi mujer, plena de amor y desde hace años  
embrujada por un verso de amor que me costó  
noches en vela?

¿A mí mismo de tristes oficios?

Mi sueldo (y el tuyo lector),  
no alcanza.

Muchos miran con envidia estos ingresos.

Y hay en este Perú varios millones ~~peor~~ que no-  
/sotros.

¡Quiero una casa! Sueño.

Engels de profeta, opinaba de aquí,  
con este sistema, no hay solución al asunto.

Con rabia y sin vergüenza,

sobre las páginas de Engels,

salen con duelo mis lágrimas corriendo.

Quiero una casa. Sueño. Yo sono stanco.

Maldigo. Yo soy el muerto en vida.

El que hace reglamentos.

## ( CABALLO DE MARFIL )

A los pocos días de llegar Antonino ya se decía por todos lados que era un santo. Las beatas lo buscaban a cualquier hora para besarle la sotana o llevarse a escondidas todo lo que sus manos tocaban. No sé si por esto le gustaba salir de paseo por la campiña o porque como Francisco de Asís amaba las demás criaturas de Dios, sobre todo ese paisaje que han pintado los pintores de todas las generaciones.

Nuestra parroquia quedaba aquí mismo en medio del espacio verde que se doraba por agosto cuando el trigo entraba en punto. Y en la orilla de tierra, que no era todavía la avenida Ejército, mugían los bueyes llevados a los abrevaderos. No había entonces tantas casas en este lado del río, pero incluso así los bancos del altar se llenaban durante las misas. Tanta fuerza tenía Antonino que los feligreses venían desde la misma ciudad especialmente los domingos.

Eran los días más agitados para Antonino ya que cada quien le llevaba un problema distinto a cual más grave, sin embargo, lo grave, según me dijo después, no eran los paralíticos, ni los enfermos de ciática, sino las mujeres a dúlteras a quienes las poseía el demonio cada vez con un recurso distinto.

El resto de la semana entraba en el dominio de lo que él llamaba "la paz verde", celebraba misa a las seis y después de tomar su tazón de trigo salía de visita a los enfermos a quienes les platicaba el evangelio en su propia cama. En la tarde podía recorrer la campiña o jugábm<sup>os</sup> ajedrez, para lo cual me hacía llamar con Cirilo, su criado. Pero casi siempre y sin necesidad que me hiciera llamar yo subía al

balcón de la sacristía y me sentaba frente al tablero.

Eso hacíamos todos los días en el verano.

Jugábamos no más de cinco partidas por vez, parte porque le platicaba sin cansancio y parte porque le gustaba pensar cada movimiento y solo después de haber analizado una estrategia su mano pensativa descendía sobre la pieza de marfil y corría a otra casilla. Lo que no sabía an las boatas era que Antonino era un mal jugador. Ya tenía varios años de jugar con él y a pesar de eso y el empeño que ponía sus progresos eran mínimos. No voy a decir que ero un beata, pero ¿cómo un santo puede cometer cien veces el mismo error? Sin embargo, lo que no tenía más confundido era ese regocijo espontáneo que sentía en lugar de la desazón que produce toda derrota.

Tal vez por esa razón una tarde decidí no subir al balcón, preferí en cambio rogar las matas de guayabo que había sembrado en mi huerto sin importarme que más tarde o en la noche bajaran en su momento las lluvias. Estuvo lloviendo la jarra cuando sentí que golpeaban la puerta. "Dizque se apuro, el Señor lo espera". Era Cirilo. Cogiendo mi chaqueta de cuero sin curtir, ya que el día se iba anublado, lo seguí.

Antonino estaba jovial como siempre, sentado ante las piezas blancas había movido dos casilleros su peón rey. "Esta vez no toca ganar", dijo con toda santidad. Sonreía para mis adentros porque estaba seguro que el deber de todo santo no es ganar ni perder sino hacer la gloria de Dios. Y en tantos años no había logrado arrebatarme una sola victoria.

No bien habíamos empezado se dejaron sentir los primeros estampidos y el fulgor pálido de arás de las cierras alcanzaban a iluminar las piezas de marfil. Poco después se coltó una granizada que no habíamos visto hasta entonces.

Las bolitas de nieve inclinadas por el temporal pegaban en el techo de zing y en la cubierta de hojalata del balcón. Y aunque momentáneamente Antonino se había puesto en ventaja tuvimos que suspender el juego y cubriéndonos la cabeza con hojas de periódico nos asomamos a la calle. Abajo se había formado un gran charco de agua turbia que bloqueaba la puerta de la sacristía y el camino del costado izquierdo estaba convertido en un improvisado río que arrastraba latas vacías de atún y fragmentos de col. Sé que en ese momento Antonino recordaba el Diluvio Universal y por mucho que asperjaba agua bendita y conjuraba al diablo la tempestad siguió igual.

El criado había cerrado todas las puertas y ventanas y pateaba tierra en la puerta de la sacristía para contener el agua, cuando apareció aquella mujer en el fondo del camino. Encendida en la orilla del lodo y con un palo en la mano miraba hacia el balcón.

Antonino la reconoció al instante.

- ¡Josefina! - gritó - ¡Pero qué demonios haces allí!

Comprendimos que la mujer no podía vadear la corriente y al lado había una tapia alta imposible de vencer. Empezaba a temblar y estoy seguro más por miedo que de frío.

Fue entonces cuando Antonino corrió dentro de las habitaciones en busca de sus botas de montar, daba órdenes a todos los Cirilos, pedía favores a todos los Edmundos, pero ni Cirilo ni yo sabíamos por dónde empezar. Y solo cuando se había quitado su cotana y ajustaba el sombrero de vaquero se le ocurrió aquella idea. "Estoy seguro que Dios intercederá", se dijo. Recobrando ese aire invencible de la serenidad se acercó al tablero de ajedrez y cogiendo el caballo blanco lo arrojó por encima del balcón imitando una plegaria en latín.

Primero era un puntito blanco que fue aumen-

tando de tamaño a medida que alcanzaba el fondo de la penumbra y cuando empezó a ~~casar~~ vi el resto del cuerpo, la cola, las patas y las crines largas agitándose con el aire. El caballo pegó en el agua con un relincho estridente que llenó la noche.

La mujer, que ahora era una sombra, dudó al principio, pero como el caballo se le acercara mansamente, logró encaramarse con esfuerzo en el espinazo. Después vino en la dirección del balcón, sonrió al pasar y llena de gozo se alejó a la ranchería por en medio del aniego.

El criado y yo nos quedamos sin aliento atrapados por la fuerza de aquel prodigio y por la primera vez sentimos miedo. ¿Tal vez la mujer era otro milagro? ¿y el criado? ¿y yo?

A nuestro lado el rostro de Antonino estaba reluciente con la mirada fija en el fondo de las alturas mientras el agua le escurría a chorros por las mejillas.

No nos atreveríamos a calificar como "entrevista" lo que el lector a continuación leerá, nos parece que es, básica y fundamentalmente, un "cuestionario", algo improvisado, algo ni-ño creemos en parte por nuestra timidez, inexplicable, al vernos frente a toda una personalidad mundial, de la Crítica Literaria, maestro del Programa de Literatura en San Marcos, egresado de nuestra Universidad San Agustín. El Doctor Antonio Cornejo Polar, director de la "Revista de Crítica Literaria Latinoamericana", de esta forma se acerca mediante el presente texto a sus también alumnos de

ANTONIO CORNEJO POLAR

- Experiencia Docente en San Marcos
- La Crítica Literaria Actual
- Movimiento cultural arequipeño, hoy  
APROXIMACIONES

la UNSA; a nosotros nos parece todavía oír sus palabras salidas del fruto de sus experiencias y minuciosos estudios: -"Todos los jóvenes poetas parecen empeñados en transformar el lenguaje, la estructura poética, muy interesante y útil sería que se pongan de acuerdo sobre la manera cómo lo quieren hacer ...", nos dijo el maestro en una oportunidad, dialogando en su domicilio, en Surco, en esa Lima visitada y tan extraña ...

- Nilton Del Carpio H.

Doctor, empezaremos hablando del ambiente universitario que usted conoce, primero, ¿cómo anda el Programa de Literatura en San Marcos sobre todo en comparación con lo que usted conoció del Programa de Literatura y Lenguas de la San Agustín de Arequipa?, y finalmente, nos atreveríamos a interrogarle ¿qué es lo que "no funciona" bien en ambas carreras, usted qué sugiere?

En realidad me resulta muy difícil comparar, pues no sólo se trata de dos instituciones, si no que mi experiencia de una y otra tiene una distancia de quince años, que son muchos. Aunque he tenido algunos contactos con San Agustín en los últimos años, la verdad es que lo que yo podría decir sobre ella tendría que referirse a 1965, que es el año que dejé Arequipa. Ahora si se trata de detectar qué es lo que "no funciona" en los Programas de Literatura de ambas universidades, creo que se podría sospechar que uno y otro, como por lo demás sucede en todas partes, reflejan la crisis que vive la crítica literaria actualmente, una crisis que es tanto epistemológica, pues todos estamos tratando de averiguar el nivel científico que tiene el discurso crítico, como social, pues, desde este punto de vista, también todos nos preguntamos por la función que cumple la crítica con respecto a la sociedad en que se produce. La indefinición de estos puntos básicos genera problemas en todos los Programas de Literatura. Lo malo sería que en alguno de ellos no hubiera conciencia de esa crisis ...

Es muy conocida por todos su gran capacidad académica y pedagógica, desde la cátedra universitaria en San Marcos, desde la dirección de la "Revista de Crítica Literaria Latinoamericana"; por ello sabemos de su último viaje a Cuba como Jurado del concurso "Ca-

en de las Américas" 1980, género ensayo, en  
tenemos también que tiene en mente otras ac-  
tividades, nos habla usted de su viaje a Ve-  
nezuela, díganos ¿qué alcance tendrá esa  
nueva visita, qué hará?

Voy a la Universidad Central de Venezuela pa-  
ra ocupar por un semestre, como profesor visi-  
tante, un Seminario de Literatura Hispanoameri-  
cana. De allí paso a Méjico por poco tiempo pa-  
ra participar en un Seminario sobre Literatura  
e Ideología y luego regreso a Lima. Entonces  
tendré tiempo para terminar algunos trabajos  
pendientes, como mis libros sobre Ciro Alegría  
y sobre la novela indigenista andina.

Una pregunta que toda la juventud estudio-  
sa de la literatura se hace en Arequipa:  
¿cómo define el maestro de la crítica lite-  
raria a la crítica literaria actual, cree  
que hay errores, dónde están en todo caso,  
el lado bueno y el lado malo?

Como decía hace un momento, pienso que la crí-  
tica está pasando por un momento de crisis. En  
este sentido está en discusión tanto su campo  
como su objeto. Sin embargo, me parece que la  
crisis misma ha sido provechosa porque nos ha  
obligado a replantear a fondo los problemas bá-  
sicos del trabajo crítico. De este replanteami-  
ento surge la posibilidad de conocer la litera-  
tura como una forma específica de la producción  
social. Creo que este conocimiento es el obje-  
to de la crítica, por lo menos del sector de  
ella que a mí personalmente me interesa más.

Sobre la Literatura peruana actual, ¿qué es  
lo que vienen observando los ojos del maes-  
tro de San Marcos y egresado de San Agus-  
tín? ¿Hablariamos de nuevos rumbos litera-  
rios o ruptura de generaciones?

Todavía es demasiado pronto para establecer con suficiente seguridad lo que significa la literatura que se viene produciendo a partir del 70. Me parece sin embargo que se ha producido una verdadera ruptura con la tradición anterior, correlativa al cambio sufrido por la sociedad peruana, concretamente en relación a la liquidación de la vieja oligarquía y al surgimiento de una gran burguesía moderna, transnacional y monopolística. Este cambio social produce repercusiones en el campo de la literatura y aunque algunas ya son visibles no es todavía claro el sentido y las características de la transformación literaria.

Para concluir, Dr. Antonio Cornejo Polar, volviendo los ojos a Arequipa ¿qué opina o qué ha llegado a saber del actual movimiento cultural de revistas tanto literarias y de cultura (POLEN, OMNIBUS, DYNAMO, CADENZA, AGUIJON, PREFACIO, etc.)? ¿Qué mensaje les dejaría a los jóvenes que se acercan a la literatura?

Lamentablemente conozco poco el nuevo movimiento cultural arequipeño. Me parece observar sin embargo, un cierto resurgimiento después de algunos años de letargo. Las revistas que se mencionan serían un síntoma de esto. En cuanto a dejar un mensaje a los jóvenes que se acercan a la literatura, creo que lo único que podría decir es que se acerquen a ella con rigor, con seriedad, con audacia, con creatividad. Pero la verdad es que no me siento con derecho a aconsejar a nadie. Cada quién realiza su humanidad conforme a su propio parecer.

Conocimos al Dr. Washington Delgado en su domicilio, en la calle José Leal, en el bullicioso barrio de Jesús María, gracias a la poetisa Carmen Luz Bejarano, que concertó la cita.

El autor de "PARQUE", "DESTIERRO POR VIDA" y "PARA VIVIR MAÑANA", se nos presentó como salido de un poema o como salido de su inmensa biblioteca. El maestro de San Marcos nos sorprendió, nos agradó, nos iluminó; todo, por su frescu

WASHINGTON DELGADO

- Talleres de Creación Sanmarquinos
- La importancia de las revistas literarias

TESTIMONIO PERSONAL

ra, por su increíble simpatía. Esto de las entrevistas es algo difícil, pero lo intentamos. Aquí está la entrevista, o mejor: "así nos lo dijo el poeta ..."

- Nilton Del Carpio H.

Doctor, conociendo su docencia en la U.N. M.S.M., algo que nos interesaría saber es la vinculación que puede existir entre la enseñanza académica, la creación y el estudio de la literatura misma en la Universidad.

...

Para un creador , y esto es imprescindible, es necesario un conocimiento más o menos amplio de la literatura: la literatura de su propio país, de su región, de su lengua y la literatura contemporánea, así como también una visión panorámica de lo que se llama la literatura universal. El poeta, el novelista, el ensayista, deben tener una cultura literaria muy amplia en lo posible , esto es elemental; pero de otro lado la universidad, los estudios literarios deben estar en contacto , en continuo yo creo , no sólo con la letra ya escrita, sino también con la creación , debe haber un trabajo en la universidad también cercano a la creación.

En otros órdenes de la cultura , la historia, la filosofía, la ciencia en general: - las ciencias naturales , físicas, matemáticas , dicen que la universidad conserva

difunde y crea la cultura, esto también tenemos que verlo en la literatura. Justamente en San Marcos hemos hecho un trabajo de unos Talleres de Creación Literaria y hubo muchos catedráticos antiguos , no propiamente de Literatura, pero que tenían peso en la organización actual de la universidad , que se oponían a esto, "¿por qué la universidad tiene que enseñar a escribir poesías?" y además "¿cómo puede ser un curso , cómo puede tener créditos?" , esto era una cosa para ellos incomprendible; pero si la universidad va a crear la cultura en otros órdenes también tiene que crearla en este orden poético, evidentemente es más difícil, es una cosa más sutil, más fina y que no se puede programar; pero se puede hacer este taller, y de hecho multitud de universidades en todo el mundo , en Inglaterra , en EE.UU.,

en México, en Cuba, tienen Talleres de Creación Literaria y no había por qué sorprenderse que en San Marcos existieran y

estos Talleres pueden llegar a tener una gran importancia en el desarrollo de la vida cultural del país.

Doctor, ¿usted cree, centrándonos en el aspecto de los Talleres de Creación, que en todo Programa de Literatura o en los más modernos que hay actualmente en el mundo, deben existir los Talleres como algo integrado a lo académico?

Yo creo que si una universidad es grande y hay un número de escritores jóvenes interesados, el Taller se hace necesario, pero depende siempre de las condiciones en las cuales se desenvuelva una universidad en donde están los escritores; pero de hecho todo escritor siempre ha tenido una especie de "Taller", yo siempre he pensado que gran parte de la obra de un escritor se debe a sus amigos, todo escritor consulta con sus amigos; según cuentan, Molière le leía a su cocinera sus obras de teatro. Siempre un escritor necesita el apoyo de una crítica,

de diversas críticas, además se ha señalado mucho en la literatura española la importancia de los "cafés". En Lima, el siglo pasado fueron muy importantes los "salones literarios" como el de la Sra. Juana Manuela Gorriti por ejemplo, estos "salones literarios", eran una especie de "Taller", unos "talleres" no sistemáticos pero en los que se hacía un poco esta vida de "taller" que es necesaria; lo bueno de la universidad es que los organiza y los hace ya con un criterio mucho más científico: deciden exactamente cuál es su papel y cuáles son los métodos con los



cuales puede cumplir mejor ese papel, tiene una organización. El "taller literario" viene a ser una síntesis universitaria y lo es

de los amigos íntimos del escritor, de los "cafés" literarios y de las tertulias de los siglos pasados.

En lo que se refiere a San Marcos funcionan, hasta tres Talleres de Creación, nos referimos al de teatro, narración y poesía, usted, estando más cerca de ese ambiente ¿qué nos puede decir Doctor?

Naturalmente el funcionamiento del Taller es un funcionamiento distinto al de un curso y no es homogéneo siempre, naturalmente depende de la composición del Taller; es decir, de quienes están inscritos en el Taller. Si por casualidad en un semestre o en un año se inscriben en un Taller determinado, digamos en Narración, 5, 4 ó 6 muchachos que realmente tienen grandes dotes narrativas y que tienen una verdadera vocación, naturalmente el Taller funcionará magníficamente; si por casualidad otro año no se inscribe ninguno que tenga real talento, algo sacará del Ta-

ller pero éste, en su conjunto, no llegará a ser una cosa magnífica. Entonces el funcionamiento del Taller es, de semestre en semestre, muy variable, a veces es magnífico, a veces no; de hecho hay Talleres que son mejores que otros: mi experiencia en general es que el Taller de Teatro no ha funcionado muy bien, pero eso se debe a razones económicas; nosotros tenemos conciencia de cómo debe funcionar un Taller de Teatro, pero hay ciertas dificultades que nos han impedido hacerlo; para el buen funcionamiento de un Taller de Teatro sería imprescindible contratar, aparte de dos escrito-

res y profesores, que orienten a los alumnos del Taller, por lo menos un director de Teatro y probablemente un actor, pero por lo menos un director de teatro para que se haga un trabajo interno verdaderamente con los alumnos. Y así como el ideal del Taller de Poesía es editar al final del curso una antología de los trabajos que han hecho los alumnos en el Taller, lo mismo en Narración, el ideal del "Taller de Teatro" sería presentar una, dos o tres obras breves, es decir, el trabajo del año, presentarlo

públicamente con los propios miembros del Taller. Aunque la función del Taller no es formar actores, el alumno debe saber cómo trabaja un actor y los propios muchachos que forman parte del Taller deberían representar las obras, incluso con un mínimo de vestuario y escenario, pero todo esto, por muy poco que se gaste, es una exigencia de dinero; eso es lo que, ne parece, en el caso del Teatro ha impedido un poco que este Taller funcionara como debió funcionar.

Doctor, para concluir este tenita de la cuestión académica de la Universidad y la creación, no sabemos si en San Marcos existe un Taller de Crítica Literaria y en qué manera la formación de la Universidad incide en formar críticos y qué importancia tendría este Taller de Crítica Literaria.

Fíjese, hay un taller de Crítica Literaria y es un poco distinto de los otros tres Talleres que hemos hablado. Los Talleres de Poesía, de Teatro y de Narración

son cursos electivos, el alumno que se siente inclinado por escribir poesía, narración y/o teatro se matriculará; si no está inclinado a escribir narración, pues no se

le va a inscribir en un Taller de Narración, no se le puede obligar a escribir no velas, eso es absurdo; pero si tiene el des de hacerlo, la Universidad le da la oportunidad de perfeccionarse en eso. En caribio, pensamos que todo estudiante de Literatura al salir debe te ner capacidad para po der enseñar literatura en otra universidad o colegio, tener conocimientos literarios amplios, tener capacidad para ser asesor literario de alguna institución cultural o editorial, tener un criterio más o menos artístico y por supuesto capaz de escribir una reseña, una pequeña monografía o un trabajo para una revista literaria especializada, de gran circulación o para un diario; saber hacer una crítica literaria y no solamente un traabajo literario de envergadura. De hecho pen sanos que nuestros alumnos al finalizar, no todos podrán hacer lo, pero deseamos que

puedan hacer un trabajo literario de enver gadura que les permita dedicarse a estudiar a un poeta, a una época, a un género literario y que puedan escribir una monografía, una tesis, un libro, sobre un tema deterni nado; pero, además, que puedan hacer un trabajo algo más sen cillo. La crítica des de ya deben tenerla sobre todo los jóvenes que tienen el áni mo muy abierto y muy despierto y la capacidad de hacer un trabajo intuitivo rápido, pero al mismo tiempo certero, porque tiene detrás una buena formación académica. Para eso se ha hecho el Taller de Crítica Literaria, para que allí ejerciten esa posibilidad de empezar ha ciendo desde pequeñas notas y reseñas hasta críticas un poco más amplias; y este curso, SI ES OBLIGATORIO por que todos los alumnos deben tener la capacidad de hacer crítica, como en general todos los alumnos deben te ner cierta capacidad

positiva para la literatura, para poder dic  
tar un curso, una conferencia,  
sobre un tema determi  
nado; ésa debe ser su

habilidad profesional  
entonces todos deben  
estar capacitados pa  
ra hacer críticas literarias, ésa es la i  
dea que tenemos.

Doctor, vemos que, como Ud. lo ha mencion  
do, su obra poética no es muy amplia, pero  
pensamos que ha colaborado también en algu  
nas revistas de la especialidad, seguramen  
te a lo largo de toda su creación poética  
lo hizo. Agradecemos también el hecho de  
que nos haya proporcionado poemas inéditos  
para "POLEN" y, queremos que usted nos diga  
qué papel le atribuye, dentro de la crea  
ción misma, a las revistas que han apareci  
do, diganos, desde la década del 50 o 60,  
hasta ahora; y sobre todo quisieramos que  
dirija unas palabras para el grupo univer  
sitario de Arequipa que se desarrolla en  
"POLEN".

Han habido revistas  
que han tenido bastan  
te importancia para  
mi generación. Yo  
pienso que "Letras Pe  
ruanas" es una revis  
ta que sirvió como de  
núcleo para la expre  
sión literaria, tanto  
para la poesía como  
el cuento y el ensayo.  
Después, en esa misma  
generación, hubo mu  
chas otras revistas,  
pero "Letras Peru  
nas" por su continui  
dad, llegaron a salir  
más de 30 números, y

por la importancia de  
sus colaboraciones,  
tal vez es la más im  
portante. Posterior  
mente han salido otras  
revistas que también  
han tenido mucha im  
portancia como "Anaru"  
la revista que dirig  
ía Wepshalen en la  
Universidad Nacional  
de Ingeniería. Luego,  
aquí en Lima, han sali  
do revistas, algunas  
de ellas efímeras, que  
en diversos momentos  
han tenido importancia,  
una de ellas es

"Hipócrita Lector" que salió de 5 a 6 números, pero que fue una revista muy bien hecha; luego otras más efímeras que a veces no llegaban a los tres o cuatro números pero que tuvieron en sus momentos importancia. Esta revista que era mimeografiada de Hildebrando Pérez, "Estación Reunida", por ejemplo, dedicada a la poesía, era una revista importante. También, aunque salieron muy pocos números, tuvo cierto valor e influencia en el desarrollo de la literatura la revista "Narración" que dirigían Miguel Gutiérrez, Oswaldo Reynoso y Antonio Gálvez. En provincias, lo mismo, han aparecido algunas revistas bastante buenas, la revista "Proceso" en la Universidad de Ayacucho que originalmente salió en Huancayo. Hay una revista: "Caballo de Fuego" que sale actualmente en Huancayo, bastante buena. La revista "Cuadernos Trimestrales de Poesía" que tiene una larga dura-

ción, verdad que a veces se demora mucho un número en salir, pero organiza el curso Poeta Joven del Perú, revista dirigida por Marco Antonio Corcuera. La revista "Quillka" de Tacna por la pulcritud de la edición y la calidad de los poetas tacneños y además de otras regiones del Perú la constituye en una revista realmente notable, donde colaboran Segundo Cancino, Fernando de Córdova, Parodi... La revista "In Terris" también de Tacna anterior todavía y quedó un verdadero impulso, el motor de lo que podríamos llamar el "renacimiento poético tacneño", era dirigida por Livio Gómez. Y luego en Arequipa la revista "Homo", bastante buena hace unos 15 años o 20; y últimamente hace unos 10 años apareció la revista "Creación" que dirigió Jorge Cornejo P. y así en diversas provincias también hay algunas revistas, pero yo pienso que éstas son las más importantes en és

tas últimas décadas. En este momento se no ta en todo el Perú un afán por la publicación de revistas literarias, algunas son muy especializadas, por ejemplo hay una, solamente de crítica, es la "Revista de Crítica Literaria Latinoamericana" de Antonio Cornejo Polar. Otras como "Hueso Húmero", una revista bastante buena en estos momentos que dirige Abelardo Oquendo, que tiene una alta calidad tanto en ensayo como en poesía y en la crítica; pero luego hay revistas dedicadas sólo a la poesía o dedicada

das sólo a la narración que son notables y lo bueno es que aparecen en diversos lugares, en varias universidades de Lima o provincias, que están mostrando una gran inquietud literaria y sobre todo creadora.

Yo felicito realmente al Grupo "POLEN DE LETRAS" que edita mensualmente una revista en Arequipa, impulsando ese desarrollo literary constante que parece notable en realidad dentro de esa Universidad y en el Programa de Literatura de ella, en particular.

ENRIQUE AZALGARA BALLON

La poesía no es comunicación de algún contenido mental, ni de la vivencia o contemplación de éste, como Eliot o Bousño lo suponen, es, simplemente, expresión, expresión necesaria. No se dirige a nadie, se dirige al poeta mismo. Es probable que el poeta la publique para que sea leída; pero esta lectura por parte de otros no es condición para que la poesía sea creada; al contrario, cuando se escribe para otros, la creación se rebaja y denigra. Eso sí, la poesía suscita y sugiere a quien se ponga en contacto con ella, así sea su propio creador.

Es ingenuo decir que la rosa ha brotado para los ojos o las narices de alguien. La rosa es también expresión, manifestación. Como el gemido, el verso no es para que lo escuchen es simplemente expresión.

Hay quienes utilizan la poesía como medio, como vehículo para exponer algo; ¡ allí el punto de vista pedagógico !; existe también la compra-venta del verso y la especulación bursátil, aunque no se lo pague con monedas, pero sí con aplausos; ¡ allí los políticos !; y, hasta abundan los deportistas del arte, empeñados en superar marcas... Aún se ha visto el caso de ayudar al poema con las andaderas de la mímica, la tonada y el armado tipográfico; ¡ negadores confesos de la excelencia expresiva de la poesía ! Pero, es indudable que, en todos estos casos, se atenta contra la pureza y autenticidad del verso.

Ojalá la poesía ilustrata mucho; contribuya a tomar conciencia de los problemas sociales; y aún curara al enfermo. Pero, eso, como una consecuencia de ella, como un efecto natural, sin mayor compromiso. Y esto último, a fin

de que el poeta no tenga que gungir de profesor o activista, de predicador, mensajero o relacionista.

Quizás sí el modo de salvarse sea el de profundizar una vez en la naturaleza de la poesía ( si eso hace falta a un poeta) y el de procesar todas las veces con honestidad.

Claro que la poesía es un producto social; pero a través del poeta. Y es probable que la aguda sensibilidad de éste, le convierta en el nudo crucial de los afanes y los anhelos colectivos, y le convierta en algo así como la antena receptora de las ondas de la exterioridad; y que todo ese material recibido se procese en el laboratorio de su arte.

Claro que la poesía es un producto social-no tiene otro lugar de dónde venir-; pero de ahí no se concluye que el poeta quede en deuda con la comunidad. Y adviértase que cualquier tipo de poesía es también eso mismo, un producto social.

Ni siquiera se diga que el poeta "debe ser" expresión de su época; pues, en tanto sea más elevado, trasciende más su tiempo. Los grandes poetas de la antigüedad valen para siempre. La voz de Safo nos conmueve, la de Omar Khayyan nos subyuga. Por eso, a pesar de que toda literatura es literatura de clase, parece que todos los poetas fueran del mismo bando.

Añadamos algo más. A la inversa de lo que ocurre en el dominio moral, en donde el principio debe orientar la acción, -ya que si no norma la conducta, ésta se hace oportunista-en el campo del arte, la obra adelanta al principio; dicho de otro modo, la ley estética deriva de la obra, igual a lo que pasa en la naturaleza: "los cuerpos graves tienden a caer". Nunca habrá que decir: "los cuerpos graves deben caer"; así observemos que alguno no caiga.

En poesía no rige el deber ser. Y es ingenuo dar recetas al poeta. Cuando alguien dice: el

poeta "debe" comprometerse con su pueblo, o con su época o, más en detalle, denunciar la explotación, el abuso, la injusticia... me suena igual que si dijeran: el jilguero debe cantar en sí benol o en la mañana y no en la tarde. En otras palabras, así como al ave no se le puede enseñar a ser ave, al poeta no se le puede enseñar a ser poeta. Es probable que la sociedad tenga derecho a sentenciarlo a muerte ( y aún cuenta para ello con críticos y verdugos ); pero jamás podrá invocar el derecho de dirigir su producción poética. ¿A ver ?...

---

**NOTA IMPORTANTE :**

El presente artículo ha sido tomado y transcrito de unos apuntes que el autor cedió gentilmente a nuestro Taller para su discusión y debate. Agradecemos desde ya al autor por el apoyo que siempre nos ha brindado y por autorizar la publicación del interesante ensayo.

Jorge Cornejo Polar
---------------------

Para muchas personas aún de mediana cultura la historia de la novela colombiana se reduce a tres nombres: Jorge Isacs y María en el siglo pasado, José Eustacio Rivera y La Vorágine en las primeras décadas de nuestra centuria y Gabriel García Márquez y Cien años de soledad, a partir de los años sesenta. Es posible que en algunos casos esta extremadamente incompleta visión se enriquezca con la mención de Tomás Carrasquilla, Eduardo Cañallero Calderón, Manuel Mejía Vallejo y Gustavo Alvarez Gardeazábal. Pero es poco probable que aparte de círculos muy especializados haya alguien, fuera de Colombia, que conozca la riqueza y la variedad de la narrativa de ese país en los últimos 20 años un poco puestos en la sombra por las di menciones excepcionales de la figura y la obra de García Márquez. Para presentar al lector pe ruano un panorama necesariamente esquemático de esta literatura reciente están escritas las líneas que siguen. Uno de los más destacados investigadores literarios colombianos Isaías Peña Gutierrez, ha bautizado a este grupo de escritores con la denominación - a primera vis ta extraña - de "generación del bloqueo y del estado de sitio" colocando sus límites cronoló gicos en lo que a fechas de nacimiento se re fiere entre 1939 y 1945 y en cuanto a la inser ción en el mundo literario la década 1962-1972 como período de publicación de las primeras obras. Sostiene Peña que el triunfo de la revolución cubana y el posterior bloqueo que se de clara luego en contra de la isla son, en el ám bito continental, acontecimientos decisivos que marcan el proceso de la creación cultural lati noamericana. Bloqueo también porque el fenómeno

no existe para el escritor joven "desde el periódico o la revista o como producto de la inexistencia de editoriales ( privadas o del Estado ) o del alto grado de retoricismo clásico o academicismo, de tradicionalismo político o de analfabetismo". ¿ Y por qué generación del "estado de sitio"? Porque, en la dimensión nacional "estos escritores han vivido en toda su niñez y juventud, directamente en casi todos los casos, el fenómeno político-económico del estado de sitio".(1) Esta caracterización discutible y discutida resulta sin embargo válida (aunque no excluyente de otros factores tipificadores) si se considera en el marco de una interpretación de la literatura como fenómeno social y no como hecho estético aislado e impermeable del contexto histórico. Particularmente en el caso de lo que Peña denomina el estado de sitio ( y que más claramente pudiera señalarse como la "violencia" que se destaca en Colombia por varios años a partir de 1948), es indudable que tan tremenda conmoción social tuvo necesariamente que dejar honda huella en aquellos narradores que la vivieron o la sufrieron en la infancia o la adolescencia.

El grupo, constituido inicialmente por veintitrés escritores, se ha incrementado posteriormente debido a publicación de obras, retrasadas en relación a las de sus coetáneos, por otros cuentistas o novelistas de la misma época. Las figuras más importantes son Eutiquio Leal, José Stevenson, Alberto Duque López, Nicolás Suescún, Germán Espinoza, Alba Lucía Angel, Arturo Alape, Policarpio Varón, Jairo Mercado Romero, César Collazos, Fanny Buitrago, Humberto Rodríguez Espinoza, Benhur Sánchez, Umberto Valverde. Entre las obras de mayor impacto: Retorno a casa, de Suescún; Mi revolver es más largo que el tuyo, de Duque López; Córdobes no entierran todos los días y Daboida de Alva-

rez Gardeazábal; Dos veces Alicia y Estaba la pájara pinta sentada en el verde limón, de Alba Lucía Angel; Los recuerdos sagrados, de Benhur Sánchez. Entre los autores más jóvenes cabría mencionar a Jorge Eliécer Pardo, Jaime Echevarri y Augusto Pinilla reciente 2do. puesto en el concurso de novela convocado por Plaza - Janés, Colombiana. Y entre los mayores, pero en plena actividad, a Manuel Mejía Vallejo, Pedro Gómez Valderrama - cuya novela La otra raya del tigre ha sido uno de los grandes éxitos de los últimos tiempos - y a Plinio Apuleyo Mendoza, ganador del mencionado concurso Plaza - Janés con la novela Años de fuga.

Si hubo bloqueo interno este numeroso conjunto de narradores lo ha superado en los últimos años en que es perceptible una gran actividad que permite una ininterrumpida secuencia de publicación de obras del género a cuyo auge presente han contribuido igualmente el establecimiento de algunos concursos y sobre todo la actividad de varias importantes revistas literarias como Café Literario, Eco, Puesto de Combate, Pluma, Teorema Literario y la apertura de los suplementos dominicales de EL ESPECTADOR y EL TIEMPO a la más reciente producción narrativa.

---

NOTA :

- (1) - Isaias Peña Gutiérrez: "La generación del bloqueo y del estado de sitio". Ediciones Punto Rojo, Bogotá, 1973.

## COLOQUIO CON HILDEBRANDO PEREZ

Hildebrando es un hombre vinculado intensamente a la literatura, ha viajado a Cuba, Chile y a casi todas nuestras provincias, y fundamentalmente es poeta.

- ¡ No sé de qué les gustaría hablar...!

- Concretamente, Hildebrando, queremos que nos hagas una breve historia de la formación de los Talleres de Creación y particularmente del Taller de Poesía que juntamente con Marco Martos diriges en San Marcos.

- Por el año de 1970, en "San Marcos", cuando ocupaba la dirección del Programa de Literatura el Dr. Washington Delgado, teniendo en cuenta la experiencia observada en otros países (Cuba, Chile, etc.) se tuvo la idea de crear un Taller de Poesía en la UNMSM. Dicho Taller emularía una reunión de amigos los días sábados, iba a ser un curso libre, no electivo. Dicha idea fue aceptada, se nombró una persona encargada de dirigir el Taller y los primeros alumnos fueron los estudiantes de Literatura que tenían inclinaciones poéticas o ya venían realizando poesía. Con el desarrollo de las primeras sesiones del Taller van apareciendo una serie de necesidades que debían implementarse a medida que llegábamos a una mejor interrelación con los alumnos; por ejemplo: ¿qué íbamos a hacer en dicho Taller?, puesto que no sólo bastaba intercambiar poemas o hablar de poesía, sino que era necesario organizar un cronograma ordenado y concatenado de trabajo durante el tiempo asignado a dichas reuniones, que como ya hemos dicho, eran de carácter extra-académico.

Para empezar nuestro trabajo impulsamos como primeras tareas para los integrantes del Taller el desarrollo de un curso sobre "Métrica Española", que no parece necesario conocer pero para un creador es importante.

Este curso se dictó por tres meses y al finalizarlo se organizó lecturas específicas de análisis y comentarios de algún poeta.

Con estas dos actividades continuamos avanzando en el Taller, dándole más cuerpo de existencia, es necesario advertir que, una de las bases para la realización y continuación de esta reunión de amigos eran el respeto mutuo, la solidaridad y la confianza para poder soportar las futuras críticas y la actitud conciente de alguien que está ejerciendo un aprendizaje.

Estas reuniones de amigos que se llevaban a cabo los sábados, se fueron realizando durante dos años. En 1972 se le reconoce como CURSO ELECTIVO ANUAL con el valor de TRES CREDITOS para los alumnos de segundo año y con el nombre de " TALLER DE POESIA ". Con la experiencia acumulada se organizó el Taller tratando de dar a los participantes una preparación teórica y práctica: teórica, con la lectura y comentario de textos de poética de autores universales como Eliot, Pound y otros; práctica, con la lectura de poemas de conocidos poetas consagrados o con la presencia material de poetas en el Taller para que conversen y lean sus poemas con los alumnos, y por último la más importante de las actividades, cual es la lectura y análisis de los poemas redactados por los propios alumnos del Taller. Dichos poemas, se presentan a lo largo del año, y los mejores se publican al final del curso en una separata a mimeógrafo.

No debemos olvidar que los Talleres tienen como base el trabajo colectivo. La función del profesor Jefe del Taller es la de orientar y, evaluar el trabajo realizado; no se evalúan los poemas por cierto, pero sí la asistencia, la participación y el cumplimiento de las lecturas encomendadas; esencialmente se evalúa el

trabajo de los alumnos apartado de su labor creadora en el Taller.

Teniendo como experiencia y punto de referencia el Taller de Poesía es que en 1975 se da también la creación de los Talleres de Narración y Teatro como cursos electivos, y el Taller de Crítica como curso obligatorio y curricular.

Actualmente funcionan otros Talleres como el Taller Editorial y el Taller de Ediciones, que son cursos obligatorios y en los cuales los alumnos plasman sus inquietudes literarias y a la vez observan su medio de labor futuro como profesionales.

Para concluir, puedo decir que cualquier tipo de Taller conscientemente elaborado es necesario y vital para los estudiantes que llegan a la Universidad con inquietudes creadoras.

- Nos podrías mencionar el nombre de algunos de los jóvenes poetas que han pasado por los Talleres de San Marcos ?
- Entre los que recuerdo, puedo decirles los nombres de: José Sánchez Harmani, Elki Burgos, Juan Cristóbal, Carlos Garayar, que fueron fundadores; y otros como Roger Santibáñez, Cronwel Jara, Luis Alberto Castillo, Jorge Luis Roncal, Rossina Valcárcel, Gonzalo Espino, entre otros.
- Hildebrando, ¿ qué nos puedes decir de tu actividad personal como creador y hombre?
- Aparte de mi actividad creadora y universitaria realizo una labor con las comunidades campesinas, y otra actividad que también me ocupa es el ser Coordinador General del Frente de Trabajadores de la Literatura.

Probablemente viaje a Arequipa dentro de unos meses, al igual que al Cuzco y a otras zonas del sur del Perú.

REDUNDANCIA Y RELATIVISMO

Algunas Redundancias en la Ciudad

Doctor Pedro Luis González Pastor

1. El Término 'Redundancia' y su Significado

La palabra redundancia es usada en varias disciplinas y artes. Se le emplea, v. gratia, en fonología, fonética, gramática, semántica, teoría de la información y cibernética. También en pintura, música y literatura.

Su cobertura designativa es, indudablemente, amplia, muy extensa.

Etimológicamente esta dicción procede del étimo latino redundantia: 'lo que sobra'.

La definición del Diccionario Académico, bastante general, encarna este sentido originario:

"Sobra o demasiada abundancia de cualquier cosa o en cualquier línea".

Este juicio definitorio tiene alcances lingüísticos y extralingüísticos. Encuentra aplicación, en este último caso, en los líquidos. Estos redundan cuando desbordan el recipiente que los contiene.

La Gramática de la Corporación Académica establece como redundante lo que sobra señalando que el pleonasma es redundante y aceptable; pero se torna vicioso cuando no logra el efecto de conferir fuerza a la expresión.

Lo escribí con mis propias manos, lo vi con mis propios ojos, son pleonasmos y tolerables; pero expresiones como, vuelvo a insistir, subir para arriba, el día de ayer, a las 3 horas a. m., volar por los aires, etc. son redundancias harto viciosas y que la tradición gramatical escolar censura.

Más precisa y más cercana a la tradición lingüística es la delimitación que formula Fernan

do Lázaro Carreter (1):

"Repetición inútil de un concepto".

Luego la considera como un pleonasma vicioso, como sienta la Academia (2).

En un sentido más retórico y poético, Federico Sainz de Robles precisa:

"Defecto del lenguaje que consiste en abusos de las palabras su perfluas en una inoportuna repe tición, y que no logrando reforzar o embellecer la expresión, por el contrario, la debilitan y oscurecen, transformando el esti lo en lánguido y pesado"(3).

Por conferir énfasis y belleza a lo que se expresa, el relativo exceso de recursos verbales libra del calificativo de redundante la ex clamación de José María Arguedas (contenida en la composición A Nuestro Padre Creador Túpac A maru):

¡ Estamos vivos; todavía somos !

La denotación tradicional de este vocablo, en su estricto sentido lingüístico y según la práctica escolar, abarca todo lo que es innecesario para comunicar una idea o mensaje. Se presenta como un fenómeno sintáctico y semántico. Sintác tico porque la redundancia se presenta en secuencias verbales; semántico en tanto los ele mentos redundantes repiten el significado que quedaría debidamente expresado sin la presencia de los componentes superfluos.

En las construcciones seguimos adelante, só lo se ha estudiado cinco especies diferentes, sepelio de sus restos mortales, juicio crítico los elementos adelante, diferente, de sus res tos mortales y crítico son innecesarios y, por tanto, excedentes o redundantes. Su presencia no tiene objeto puesto que basta con los que quedan. para transmitir el mensaje deseado.

Si los signos o frases de derroche son tipificados como redundantes; los de uso estricto para codificar un contenido son elementos necesarios o no redundantes.

Una expresión puede ser desredundada, mejor desredundizada, como puede ser desambiguada. La extirpación de voces y combinaciones de éstas que no tienen objeto es una práctica muy común. Sin embargo, hay redundancias que son toleradas porque se dan como algo estructural. Obsérvese la concurrencia de dos pronombres de la misma persona (yo me retiré, tú te excusaste) y la abundancia de morfemas en las concordancias en nuestra lengua (hiperconcordancia).

No todas las redundancias pueden ser eliminadas, ni todas aceptadas, lógicamente.

## 2. Funcionalidad y Disfuncionalidad

No siempre las redundancias son innecesarias en la comunicación e información. Cumplen un rol de refuerzo de los contenidos que se transfieren y facilitan la comprensión de los mensajes por parte de los destinatarios. Su rol consiste en economizar esfuerzos decodificatorios aunque reclama derroche codificador que por el logro de claridad o por falta de conocimiento semántico de los signos puede llegar a excesos recusables.

Quien enfatiza yo mismo lo hice inobjetablemente redunda; pero con fines pleonásticos tolerables. Decir, como suele hacerse en las citaciones, las sesión se efectuará el lunes 5 de octubre es también redundar; pero la mención del día contribuye a una mejor fijación y recuerdo de la fecha de la reunión. Esta construcción redundante es mucho menos aceptable que la anterior y hasta rechazada por los puristas.

Al lado de las realizaciones redundanciales con roles positivos y acogibles en mayor o menor grado, existen otras teratológicas y que muestran desconocimiento del empleo de las voces. Estas por ser vulgares e innecesarias son

desestimadas. En este nivel están las del tipo lapso de tiempo, pase adelante, aún todavía, el día de hoy, ambos dos, etc.

También resultan disfuncionales las redundancias excesivamente tautológicas, de vueltas y revueltas que en torno a los conceptos presentan ciertas obras didácticas. Este modo de organizar los mensajes algunas veces oculta las ideas y genera dificultad para su captación.

Las redundancias que se generan por desconocimiento lingüístico o por sobrecarga de recursos verbales no cumplen ninguna función. Son redundancias viciosas o groseramente viciosas, depredadoras de la lengua para los ultrapuristas.

Existen niveles sociolingüísticos de redundancias y escalas de aceptación. Las redundancias más descalificadas encuentran justificación en el desconocimiento lingüístico, la asimilación mecánica de estructuras sintagmáticas que conllevan este exceso, el deseo de énfasis y el afán de claridad. En este sentido tiene razón André Martinet cuando afirma:

"...los casos de redundancia extrema se deben explicar por condiciones de comunicación particularmente difíciles, o por sus relaciones para fines particulares condicionados psicológica, o sociológicamente" (4).

### 3. Clases de Redundancias

Existen diversas modalidades de redundancias. Puede distinguirse, en términos generales, las lingüísticas y las extralingüísticas. Estas que no se relacionan con el lenguaje verbal -sensu stricto- se subagrupan en artísticas (plásticas y musicales) o informáticas (en las que se incide tanto en la teoría y práctica de la información).

Las redundancias lingüísticas o verbales pueden ser estructurales y funcionales (de empleo

lingüístico).

Obviamente las redundancias lingüístico - estructurales son constitutivas de las lenguas y, por tanto, fijas.

Entre las redundancias propias del sistema figuran las fonético-fonológicas y las morfológico-sintácticas. Estas se revelan por un exceso de morfemas, como ocurre en la concordancia en lengua española que contrasta, por ejemplo, con la lengua inglesa. Esta resulta muy sobria en recursos morfológicos.

La concordancia de género en castellano, en una simple frase, suelo poner en evidencia muchos morfemas flexivos como se observa en la expresión la niña enferma. No sucede lo mismo en el sintagma inglés the red books.

Por razones de estructura del sistema lingüístico también se manifiestan redundancias, como el de la acumulación de pronombres personales de distinta forma en castellano, tal como ya se ha ejemplificado (yo me... tu te... el le...).

Las redundancias que se tipifica como funcionales corresponden al habla. Surgen en el empleo lingüístico, en la praxis verbal.

Algunas veces se recurre a ellas con propósitos pleonásticos (la suya propia, mis propias manos) o se presentan por un desajustado empleo verbal (vuelvo a reiterar, periodo de tiempo). Es necesario distinguir, pues, las redundancias funcionales enfáticas de las abusivas.

Estas últimas son las que proscriben la gramática y poseen naturaleza sintáctico-semántica. Sólo el hablante inseguro o descuidado en el uso idiomático las comete. Se trata de manifestaciones redundantes anómalas o teratológicas. Acusan un déficit lingüístico.

Si la redundancia identificable en la expresión paronimológica una mano lava a la otra y ambas dos lavan la cara es típicamente verbal y abusiva; la que se evidencia en los avisos

ocasionales que se colocan en las puertas de los consultorios hospitalarios, como no toque la puerta, es lingüístico-situacional. Emanan del registro verbal y su localización. El aviso anterior, alejado de la puerta de un consultorio no sería redundante.

Son también redundancias de la modalidad precedente (verbo-situacionales) las leyendas que van adheridas al interior de las puertas traseras de los autos de servicio público: cierre despacio la puerta.

Un tipo de redundancia similar a la últimamente mencionada es la que podría denominarse: lingüístico-topológica. Esta se relaciona con el lugar de la emisión.

Si el anunciante de un programa escolar manifiesta a continuación el Himno Nacional del Perú, encontrándose en cualquier lugar del territorio patrio, está empleando recursos exoesivos, lógicamente bastaría decir a continuación el Himno Nacional y todos los oyentes comprenderían que se trata del Himno del Perú.

Según este criterio, es igualmente redundante la leyenda de una placa cuando alude al lugar en que aparece localizada. Los textos placarios Colegio de Abogados de Arequipa y Jockey Club de Arequipa son manifiestamente redundantes. Nadie dudaría que las placas, ya desdondadas, Colegio de Abogados y Jockey Club ubicadas en las puertas de las instituciones correspondientes de la ciudad mestizana, sean entidades no arequipeñas.

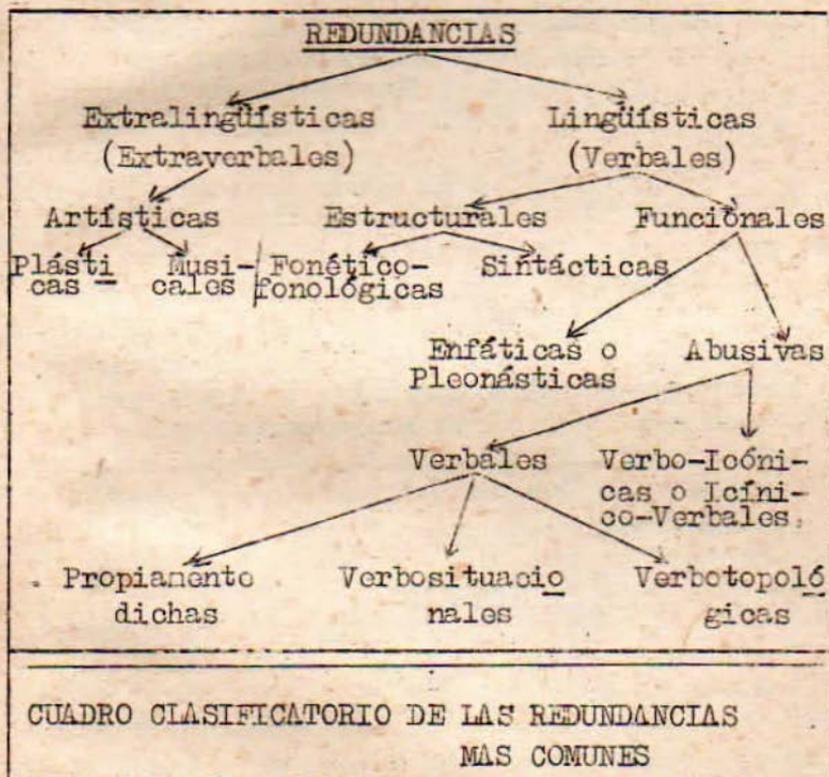
Las guías telefónicas ofrecen muchos testimonios de esta clase de redundancias.

Otra modalidad de redundancias son las verbales-icónicas. Se producen, como puede colegirse, por la concurrencia de signos verbales y no verbales. El mejor ejemplo se observa en la señalización de tránsito.

Evidentemente, con propósito de claridad, se suele acompañar, como se ve en Arequipa, la fle

cha (de tránsito) de la palabra tránsito. Si la flecha indica el sentido en que se deben desplazar los vehiculos, no tiene objeto insertar al interior de la flecha la voz tránsito. Esta dicción sobra, ya que todo conductor conoce, necesariamente, lo que significa una flecha en tal o cual sentido.

Por más loable que sea la finalidad, el agregar a los iconos de tránsito palabras o frases que revelen lo que denotan es redundar y nada más que redundar.



#### 4. Análisis de Redundancias.

4.0. La organización de un inventario de redundancias anómalas o disfuncionales es importante y puede ser el punto de partida para la introducción de necesarias correcciones lin-

güístico-semánticas. Para esta tarea nos servi  
remos de datos escritos recogidos en algunas  
instituciones de la ciudad de Arequipa.

4.1. Casufística

4.1.1. En las Placas

Universidad Nacional de San Agustín  
FACULTAD DE LETRAS  
Instituto de Historia y Antropología  
Departamento de Investigaciones  
Manuel M. Valle  
Arequipa Noviembre de 1968

Universidad Nacional de San Agustín  
Homenaje a la Memoria del  
Dr. Don JORGE POLAR VARGAS  
...  
Arequipa, 6 de julio de 1956

Se presentan redundancias de preposición-nom-  
bre toponímico (Arequipa). Estos excesos, sin  
embargo, sólo son tales para el receptor local  
y no para quienes ocupan otro marco geográfico.  
Son redundancias relativas a la posición del  
destinario. Los registros son numerosos.

Cooperativa de Consumo Universitario de Areq.  
Hospital Regional de Arequipa N° 2  
Jockey Club de Arequipa  
Club de Leones de Arequipa  
Sociedad Eléctrica de Arequipa  
... .

4.1.2. En la Guía Telefónica

Pese al encabezamiento la Guía Telefónica, en  
la sección correspondiente a este departamento  
y en particular a la provincia, ciudad capital,  
añade el redundante complemento especificativo  
( de Arequipa ).

Se registra, con este déficit redundancia, los  
mismos nombres institucionales registrados  
en las placas.

Es evidente que en los nombres frasales Club Internacional Arequipa o en Club Arequipa, el toponímico por formar parte de los nombres no es redundante.

#### 4.1.3. En los Membretes

En los papeles oficiales se suelen mencionar el nombre del lugar donde está ubicada la institución. Este nombre impreso, en su parte especificativa, queda suficientemente aclarado en la fecha y destruida la redundancia. Sin embargo, la yuxtaposición del nombre lugareño adquiere otro valor.

No es lo mismo anotar, en los mencionados papeles y sobros de las instituciones, Concejo Provincial de Cananán que Concejo Provincial, Cananán. Tampoco denotan lo mismo Asociación Urbanizadora de la Guardia Civil de Arequipa y Asociación Urbanizadora de la Guardia Civil, Arequipa.

En el uso de los papeles membretados, al reiterar -en las fechas- el nombre de lugar ya registrado, surgen las redundancias.

#### 4.1.4. En los Títulos

Indudablemente en el país sólo existe, por lo menos hasta el momento, una sola universidad que lleva el nombre de San Agustín. Siendo esto así se ofrece como redundante el registro en los Grados y Títulos de la aludida Casa Superior la leyenda Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa. Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa, Certificados de Estudios N° ...

Cualquier duda que pudiera generar la omisión del agregado especificativo queda superado, por lo demás, en el lugar y fecha que se inserta - necesariamente - en los mencionados testimonios académicos y profesiográficos.

Esta es una redundancia secular, que debe salvarse.

#### 4.1.5. En los Documentos Administrativos

Los documentos administrativos, tan llenos de

formulismos y tan conservadores en su aspecto formal, están salpicados de viciosas redundancias y no pocas e innecesarias repeticiones.

Puesto que es costumbre registrar las firmas al final de los documentos, adquieren calidades redundánticas expresiones tan corrientes, en la administración local y fuera de ella, como los abajo firmantes, los infrafirmantes, el director que abajo firma.

No menos excesivos son los finales de los certificados. Si se tiene en cuenta que estos documentos normalmente se solicitan o se presume que puedan ser pedidos, sobra el común párrafo de cierre:

"Se expide el presente a solicitud de parte interesada y para los fines que le sean convenientes".

No tiene objeto, así mismo, escribir el pronombre de primera persona del singular como antecedente de los nombres de pila y de familia en los formularios de declaraciones:

Yo...

Yo Juan Melgar Cabrejos ...

Se peca de exceso, igualmente, cuando en los documentos universitarios se anota ...profesor a tiempo parcial de 20 horas o ... profesor a tiempo completo de 40 horas. Nadie duda que en la práctica docente superior son de tiempo parcial los que tienen menos de cuarenta horas semanales, y de tiempo completo los que cubren cuarenta.

Los documentos oficiales, los que emiten las autoridades de justicia y los profesionales del derecho, muestran redundancias connotadoras. Un ejemplo es suficiente: el común otrosí, que en cierra el significado de además digo, revela a buso de recursos y déficit de formulación cuando se le emplea en expresiones como otrosídigo.

Muchos elementos de sobra, ciertamente, deben ser eliminados en la redacción administrativa,

tan rutinaria a la par que pastichada.

#### 4.1.6. En los Anuncios Comerciales.

Muchos de estos anuncios murales, placarios y luminosos pecan también de redundantes, como se observa en los siguientes: Wiese Representaciones S.A., Sucursal de Arequipa, Wiese Representaciones S.A., Arequipa, etc.

#### 4.1.7. En Banderas, Banderines y Estandartes

Este desarreglo se presenta también en banderas, banderines y estandartes.

Los símbolos de los Centros Educativos de la ciudad de Arequipa y de las restantes, grandes y pequeñas, del sur del Perú, presentan redundancias que acusan un agudo descuido. Estas instituciones, ciudadinas, las de la Urbe Mistiana, llevan en sus banderas, banderines y estandartes los nombres del plantel y la mención Arequipa. En otros casos se complementa el nombre específico de procedencia de la entidad educativa distrital (Socabaya, por ejemplo) con el topónimo Arequipa.

Este último nombre, como los anteriores, resulta innecesario por la localización de los centros, aunque podría no ser redundante cuando estas entidades educativas desfilan en otros lugares que no sean los de la Ciudad Caudillo.

Casi todos los centros, estatales y privados, salvo una que otra excepción, portan los aludidos símbolos con leyendas redundantes por la presencia del indicado nombre de lugar.

C E TUPAC AMARU AREQUIPA	C E VICTOR ANDRES BE- LAUNDE AREQUIPA
C E SAN MARTIN DE SOCABAYA AREQUIPA	C E LA SALLE AREQUIPA
C E JUANA CERVANTES DE BOLOGNESI AREQUIPA	

No se crea, sin embargo, que estos desarre-

glos-negativos a toda ejemplaridad idiomática-  
no se dan en en otras ciudades sureñas del país,  
área a la que nos referimos.

#### 4.1.8. En los Escudos

En el escudo de la PIP,  
se lee: POLICIA DE INVE  
STIGACIONES DEL PERU JEFA  
TURA DEPARTAMENTAL DE ARE  
QUIPA



Los escudos que se fijan en los frontispic-  
cios de las entidades oficiales de Arequipa y  
de otras ciudades de los departamentos del Sur  
(seguramente en las restantes del país) ponon  
de manifiesto análoga irregularidad.

Subprefectura de Arequipa  
Guardia Civil de Camaná  
Cárcel de Varones de Arequipa  
Prefectura de Moquegua

#### 5. La Relatividad de las Redundancias

Algunas construcciones pueden aparecer como  
redundantes o no redundantes. En esto tiene que  
ver el contexto.

El registro Weisse Sociedad de Responsabili-  
dad Limitada, Sucursal de Arequipa, que apare-  
ce en el edificio que ocupa esta firma, es in-  
discutiblemente redundante para el lector are-  
quipeño; no lo será para quien está en un espa-  
cio diferente al de la urbe de Melgar. Tal emi-  
sor tendrá que aludir a la secuencia de Arequi-  
pa para referirse a esta institución comercial;  
en cambio, el destinatario arequipeño del nom-  
bre frasal fijado no dudará en señalar que es-  
tá demás decir de Arequipa, pues, la localiza-  
ción del texto hace sobreentender este elemen-  
to especificativo.

Siguiendo el mismo criterio la nominación  
Prefectura de Arequipa, será redundante para

quien decodifica desde la perspectiva local; pero no para quien se refiere a esta entidad desde un lugar diferente.

La localización de los avisos o anuncios podrá configurar redundancia o no revestir las calidades de este fenómeno. El aviso ocasional pegado en una puerta y que informe que ésta no debe ser tocada, será redundante. No ocurre lo mismo si el aviso no toque la puerta está distante de este objeto. Igualmente la redundancia se pone de manifiesto cuando el educador anota no escribir en la pizarra escribiendo esta leyenda en el mismo mueble.

El marco lingüístico, como los rótulos de las secciones de las Guías Telefónicas, hará innecesaria la especificación Filial Arequipa dentro del nombre Colegio de Ingenieros, Filial Arequipa.

Lógicamente el lugar en que se ubica el emisor o el receptor y la localización de los textos motivan que una expresión aparezca como redundante o no.

Influye, pues, tanto el contexto extraverbal (el marco geográfico) cuanto el verbal para calificar una estructura sintagmática como poseedora o portadora de elementos excesivos o de sobra. Nominar es una de las más importantes tareas semánticas, debiendo limpiarse los nombres institucionales de todo aquello que no hace falta.

## 6. Urgencia Correctiva y Prevención

Estos excesos reclaman urgente corrección. Pese a la tolerancia actual, no es aconsejable permitir estos y otros descuidos contrarios al castellanodrecho.

Corresponde a los organismos educativos y culturales adoptar un rol vigilante que nos libere de descuidos idiomáticos de esta índole o de otra naturaleza.

Pero aparte de corregir, más importante es

prevenir. Es menester tomar medidas previsoras, pautas que respondan a una clara política lingüística urbana y que debe ser acogida por todas las instituciones de las grandes y pequeñas ciudades.

No puede desconocerse que el habla fijada, sobre todo la que ha de estar a la observación permanente del público, obliga a mayores cuidados de formulación. ( & )

---

REFERENCIAS :

- (1) Diccionario de Términos Filológicos ( Madrid, Editorial Gredos, 1962 ), art. redundancia.
  - (2) Gramática de la Lengua Española (Madrid, Espasa - Calpe, S.A., 1954), pág. 435.
  - (3) Ensayo de un Diccionario de Literatura, Tomo I (Madrid, Aguilar S.A., 1959), art. redundancia.
  - (4) La Lingüística, Guía Alfabética (Barcelona, Editorial Anagrama, 1972), pág. 343.
- 

NOTA IMPORTANTE :

( & ) El presente artículo del Doctor Pedro Luis González Pastor, lo publicamos en "POLIN 7-8-9" como un adelanto de una próxima REVISTA DE LINGÜÍSTICA que nuestro Grupo Literario editará en Arequipa. Nos satisface muchísimo aportar así, con nuestro esfuerzo a la difusión de la Lingüística en el sur y todo el país en general. ( El Director ).

## LIBROS :

' Germán, Orlando: ASCENCION A LA NOCHE, Lima, Ediciones Lluvia, 1980, 45 pp.

Orlando Germán, poeta Maleño, con su ASCENCION A LA NOCHE, hace su ingreso al mundo de la poesía. Así es, pese a su juventud, nos muestra en su trabajo el sentir y la nostalgia del hombre arraigado a su pasado y a su tierra, por sus páginas se hallan la tibieza del amor, el entrañable cariño por la naturaleza que gozara en su infancia, pasa también a través de la obra la vida del autor y de sus seres queridos. La parte más alta del libro tal vez sea: Ascención a la noche y Caminos: "Sola/ descomoca como un pez/la noche / con un rumor de campanas/ que se desangran en el viento".

( Miraya Alvarez F. )

' Oquendo de Amat, Carlos: CINCO METROS DE POEMAS, Lima, Edición facsimilar de Petroleos del Perú, 1980, sin número de páginas.

Ocioso resultaría comentar la calidad del trabajo literario de Carlos Oquendo de Amat, se han escrito varias páginas de esto, nosotros nos ocuparemos de comentar la espléndida edición facsimilar que Petroleos del Perú acaba de entregar, no cabe duda que es un esfuerzo plausible y digno de seguir puesto que hay que reconocerlo, ya se hacía necesario el definitivo reconocimiento de la obra del poeta puneño. El libro según se sabe había sido escrito entre los años 1923 y 1925 y fue publicado por primera vez el año 1927. El trabajo de Oquendo se abre con una estupenda dedicatoria: "Estos poemas inseguros como mi primer hablar, dedico a mi madre". Para una mejor aproximación del lector, en "POLEN" se presenta un poema de la obra en edición facsimilar, esperando con esto incentivar a la lectura del libro.

( Lucía Flores )

Adán, Martín: OBRA POÉTICA, Lima, Ediciones Huabaco, 1980, 499 pp.

Con prólogo de Ricardo Silva-Santisteban, la Fundación del Banco Continental para el Fomento de la Educación y la Cultura publica la obra poética casi completa de nuestro escritor. Así es, según lo que Silva-Santisteban apunta en el prólogo: "Los días y los dioses", el hermoso poema ALOYSIUS ACKER, por designio del autor, no está incluido en la obra. No hay duda que se trata de un gran poema o si no veamos estos versos: "¡Aloysius Acker está naciendo/ llenando de grito la casa, el cielo!/ ¡Aloysius Acker está naciendo!/ ¡Aloysius Acker,.. hermano mío/ el hermano mayor, el hermano pequeño!". Ya el mismo Martín Adán había escrito definiendo su arte: "Vivir es como morir; morir es como escribir un verso ...", y Silva-Santisteban dice que: como Quevedo, Milton o Vallejo, la poesía de Martín Adán es eminentemente verbal, pero a diferencia de ellos su poesía se encuentra más cercana a la música. Los libros incluidos van desde "Itinerario de Primavera" (1927-1932) hasta "Diario del Poeta" (1966-73), destacando por su calidad e intensidad el hermoso libro "La mano Dosasida" (1961) en donde Adán canta a Machu Picchu: " ¡No temas, Machu Picchu,/ Que nada te harán los turistas,/ Ningún daño te causará Neruda,/ Ningún daño te causará la gringal/ Yo estoy vivo y me defiendo/ porque la tuya es mi propia vida". Sin ningún afán crítico, nos atreveríamos a calificar a Adán como poeta "purista", término sin embargo que no nos agrada; prefiriendo ante todo catalogarlo como lo que es: "POETA en el sentido mineral de la palabra", como alguien ha escrito. POETA sin apellidos y con un nombre propio.

( Mario Pinazo)

' Delgado, Washington: HISTORIA DE LA LITERATURA REPUBLICANA, Lima, Ediciones Rikchay Perú, 1980, 173 pp.

Luego de un prolongado silencio creador, Washington Delgado nos entrega esta novísima obra de interpretación literaria bajo el subtítulo de "Nuevo carácter de la literatura en el Perú independiente". Se trata evidentemente de un aporte significativo para nuestras letras, un aporte que se hacía necesario, ya que aparte de los viejos esquemas de Sánchez y Tanayo Vargas, en nuestra literatura no aparecía un ensayo global de los escritores del presente siglo, salvo el de Estuardo Núñez. En la obra misma, tal vez sean los aportes más significativos el hecho de señalar algo así como un juego dialéctico que hay en la literatura peruana entre la capital y las provincias. Hablando con el mismo autor nos señaló que en ciertas épocas predomina la capital y en otras más se nota un arraigo provinciano. Otro aporte significativo en el estudio de Delgado es el esquema de periodización que él propone para la literatura peruana a partir de la independencia: 1° La Literatura de la Emancipación, 2° Romanticismo y Costumbrismo, 3° Fundación de nuestra Autonomía Literaria, 4° El Realismo, 5° El Modernismo, 6° El Vanguardismo, 7° El período actual; esta última etapa (a partir de 1930) se divide a su vez en literatura agraria y literatura urbana. Es una obra de conocimiento necesario para los estudiantes de Literatura.

( Milton Del Carpio )

' Cristóbal, Juan : HORAS DE LUCHA, Lima, JP Editores, 1980, 60 pp.

Juan Cristóbal, joven poeta que perteneciera al Taller de Poesía de San Marcos, nos entrega en su breve poemario una muestra de la lucha del hombre por subsistir en un medio tan difícil como es la sociedad capitalista. Se nos

presenta primero al poeta comprometido con la lucha del proletariado, al poeta clasista que hace arte de su pasión revolucionaria. Es evidente, desde el pórtico del trabajo el poeta anuncia su gran tema: "Horas de Lucha", no de otra cosa, tal vez de "amor o dolor" sino precisamente "de LUCHA"; en el primer poema el autor dice: "... qué hiciste cuando hubo tres pa-  
ros nacionales en tu patria/ y mataron y raptaron y botaron un montón de cadáveres al río? / ¿escribiste?/ ¿protestaste en alguna revista de izquierda como ahora?/ ¿pusiste algún petardo en el palacio de los canallas?/ ¿repartiste volantes? ¿bombas molotov? ¿saltaste?...". Te-  
mas que se repiten a lo largo de casi todo el trabajo, en el poema "Autocrítica" Juan Cristóbal sentencia duramente, refiriéndose a los an-  
tievolucionarios de la poesía: "... véyanse / tranquilamente/ a la mierda". Es un esfuerzo a todas luces plausible. (Nilton Del Carpio)

' Pérez, Hildebrando: AGUARDIENTE, Cuba, Edicio-  
nes Casa de las Américas, 1978, 77 pp.

Con AGUARDIENTE, Hildebrando Pérez, nos hace entrega de un nuevo galardón poético, que viene a enriquecer aún más la tradición li-  
teraria peruana ya que este trabajo mereció el Premio Casa de las Américas 1978 en el género de poesía. Y esto es muy bueno, bueno en varios sentidos, primero porque es un excelente traba-  
jo lamentablemente aún poco conocido en nues-  
tra patria pero reconocido en el extranjero, y luego porque se trata del último escritor na-  
cional que gana un premio de esa envergadura. La obra se divide en dos libros: "Aguardiente" y "Cantar de Hildebrando"; a nuestro juicio es difícil señalar lo mejor logrado del libro, nos parece sin embargo observar la presencia de es-  
tupendos poemas sobre todo en el segundo libro: "Mutatis Mutandis", "Aura", y otros. Bien por Hildebrando y por la poesía. (Silvia Adriaola)

' Zeballos G, Horacio: ALEGRÍAS DE LA PRISION

Arequipa, Ediciones Obra Mundo, 1980, 42 pp.

Nos encontramos, a todas luces, frente a un libro singular. En efecto, el diputado por Arequipa y alto dirigente nacional de la UNIR, desde el pórtico de su trabajo nos anuncia una obra relativamente alejada de la lucha social y más corca, paradójicamente, de ser un "canto de amor hondo y verdadero" tal y conforme lo anuncia Oscar Valdivia en el pórtico.

Se reconoce, con todo, la presencia de un poeta ya fraguado, ya cuajado, acostumbrado al uso del verbo poético. Y si hay algo que recorre como un halo los poemas todos de "Alegrias de la Prisión" es el hecho de la inmensa humanidad de su creador, humanidad que en este caso, se desarrolla con profundas raíces sociales y en donde Zeballos alcanza el tema político y comprometido con una clara sencillez infantil: "Se desnuda el cielo/ y se pone su capote azul/ con estrellas de general se va a la guerra..." "Tus pasos de guerrillera vienen/ con la misma suavidad de tu vientre..."; o por el contrario, es duro e implacable: "Maestro/ en tu libro de lucha/he aprendido/ que no traicionar es un mandamiento..." Y cuando el poeta toca el tema político-económico lo hace recurriendo a una os bolta claridad: "La vida es un mercado/ estamos vendidos hasta los nietos..." Saludamos pues a qui al Zeballos POETA y HOMBRE. (Amtero Díaz)

.....

RECONOCIMIENTO :

Nuestra revista expresa su profundo agradecimiento a las siguientes personas en general: a los Doctores Jorge y Antonio Cornejo Polar, Washington Delgado, a su bellay culta hija nuestra amiga Sonia Delgado; a los poetas Marco Martos e Hildebrando Pérez, al escritor Marcos Yauri Montero, a la poetisa Carmen Luz Bejarano y el Círculo Literario de la ANEA, al Grupo RIO y a sus responsables Esteban Quiroz y Américo Mudarra.

## REVISTAS :

( Por: Nilton Del Carpio)

- OMNIBUS / 12, Revista de Poesía: Incluye creaciones de Oswaldo Chanove, Dino Jurado, Alonso Ruiz Rosas, Misael Ramos, Oscar Valdivia, y otros poetas.
- LA CASA DE ROLO N° 2, Revista Literaria que aparece luego de largo tiempo, trae colaboraciones diversas de jóvenes poetas mistianos.
- PREFACIO N° 1, Revista de Arte que se suma, con entusiasmo, al movimiento cultural que se nota en Arequipa. Buen esfuerzo.
- CADENZA N° 2, Revista de Música que dirige Willard Díaz.
- SOBRE LETRAS N° 2, Revista del C. F. de Literatura y L. de la UNSA. Anunciada con bombos y platillos hace un año, ¿saldrá o no saldrá? Habrá que esperarla sentado....!
- ECLOSION 5, ¿Rev. de literatura? No opinamos.
- REVISTA DE CRITICA LITERARIA LATINOAMERICANA N° 12, la dirige el Dr. Antonio Cornejo Polar en este número se rinde homenaje a nuestro gran novelista José María Arguedas. Su lectura es imprescindible para todo estudiante de Literatura por la calidad de los trabajos.
- LLUVIA N° 6/7, Revista de Literatura editada por el Grupo de Trabajo RIO de San Marcos, dirigida por Esteban Quiroz y Américo Mudarra.
- RAICES EDDICAS 1, Revista que guarda un material bastante regular de los estudiantes de Literatura de San Marcos.
- LA CASA DE CARTON 2, Trabajos aceptables en buen nivel. Esperamos próximos números.
- MANUSCRITO 1, Cuaderno de Creación Literaria de San Marcos. Sobresalen N. Adriazén, Obregón y otros. Dirige Juan Zeballos A.
- JAQARU, Revista de Lingüística, interesante material de excelente calidad, que justificaría un nuevo número. (Lingüística UNMSM).
- KANTU 3, Guarda material aceptable y que asegura una saludable superación constante.
- LA MANZANA MORDINA, LA PALABRA, ZAHORI, otras.

## POLINIZACION ARTIFICIAL :

- LEANDRO MEDINA: (Arequipa, 1954) En prensa su poemario "Horas muertas/ horas vivas".
- SILVIA ADRIAZOLA: (Arequipa, 1956) Ha terminado Filosofía y estudia Medicina en la UNSA.
- NILTON DEL CARPIO H.: (Arequipa, 1957) Último año de Literatura (UNSA). Libros inéditos.
- DANIEL MEJIA: (Mollendo, 1954) Egresado UNSA.
- DINO JURADO: (Mollendo, 1958) Sociología UNSA.
- ANTONIO DIAZ L.: (Arequipa, 1959) Segundo año de Literatura en San Agustín.
- ALBERTO VEGA: (Arequipa, 1932) Tiene varios libros publicados y otros inéditos.
- OSCAR VALDIVIA: (Arequipa, 1938) En 1980 publicó dos poemarios y ahora prepara otro libro.
- OMAR ARAMAYO: (Puno, 1947) Bachiller de Literatura en la UNSA. Tiene varios poemarios.
- PEDRO ESCRIBANO: (Acarí, 1957) Estudia Literatura en San Marcos, Lima.
- GONZALO ESPINO: (La Libertad, 1956) Estudiante de Literatura en San Marcos, Lima.
- ULISES VALENCIA: (Lima, 1947) Estudia Ingeniería Química en la UNMSM. Pertenece al Círculo Literario de la ANEA, en Lima.
- WASHINGTON DELGADO: (Cuzco, 1927) Profesor de Literatura en San Marcos, los poemas que publicamos son rigurosamente inéditos.
- HILDEBRANDO PEREZ: (Lima, 1941) Codirige el Taller de Poesía de San Marcos con Marco Martos. Su único libro publicado es AGUARDIENTE.
- MARCO MARTOS: (Piura, 1942) Profesor de Literatura en San Marcos. Ha publicado varios libros y codirige el Taller de Poesía, UNMSM.
- ANTONIO CORNEJO POLAR: (Lima, 1936) Profesor de Literatura en San Marcos y Director de la Revista de Crítica Literaria Latinoamericana.
- ENRIQUE AZALGARA BALLON: (Arequipa, 1919) Profesor de Filosofía en la San Agustín, actual Director del Programa Académico de Humanidades de la UNSA. Teórico de la Literatura y poeta. Su tesis Doctoral versa sobre Vallejo

- 01
- JORGE CORNEJO POLAR: (Arequipa, 1930) Ex-profesor de la UNSA, actualmente ejerce la docencia en la Universidad de Lima.
  - PEDRO LUIS GONZALEZ PASTOR: (Arequipa, 1926 ) Actual Jefe del Dpto. de Literatura y Lengua. Dedicado investigador lingüista de la San Agustín, es autor de varios libros.
  - MIREYA ALVAREZ: (Arequipa, 1958) Ultimo año de Literatura en la UNSA.
  - LUCIA FLORES: ( Arequipa, 1961 ) Primer año de Literatura en San Agustín.
  - MARIO PINAZO: (Puno, 1961) Primer año de Literatura en la UNSA.
  - MARTHA CCASA: (Arequipa, 1960) Primer año de Literatura en la UNSA.
  - ISABEL SALINAS: (Arequipa, 1961) Segundo año de Literatura en la San Agustín.

..... Y así estamos, y seguimos recibiendo más colaboradores, tú también eres necesario.  
¡ TE ESPERAMOS ! Ven y colabora.

COMERCIAL " Z E N T E N O " de  
MARIA DEL CARPIO ZENTENO  
Ofrecemos: Material Eléctrico, Pinturas,  
Gasfitería, Cerrajería, Tubos  
P.V.C. y Galvanizados.  
FERRETERIA EN GENERAL  
Triplay, Pegamentos, Enchapos.  
Calle Pizarro N° 529 AREQUIPA - PERU  
Tefs: 22-8230 y 22-7947

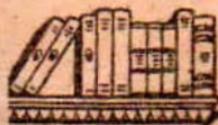
FERRETERIA " DOS DE MAYO " de  
ANGEL ZENTENO ROLDAN  
A disposición de nuestra clientela tenemos:  
Pinturas, Material de Cerrajería, Artículos  
Eléctricos, Pegamentos, Pisos, Maderas  
y Triplay - Maderas.  
ATENCION ESMERADA POR SU PROPIETARIO  
Calle Leticia N° 114-B AREQUIPA Telf:  
22-8230

CENTRO ITALO-PERUANO

"MARIA MONTESSORI"

Valor oficial, Ministerios de  
Salud y Educación.

- AUXILIAR DE ENFERMERIA
- AUXILIAR DE FARMACIA
- AUXILIAR DE LABORATORIO



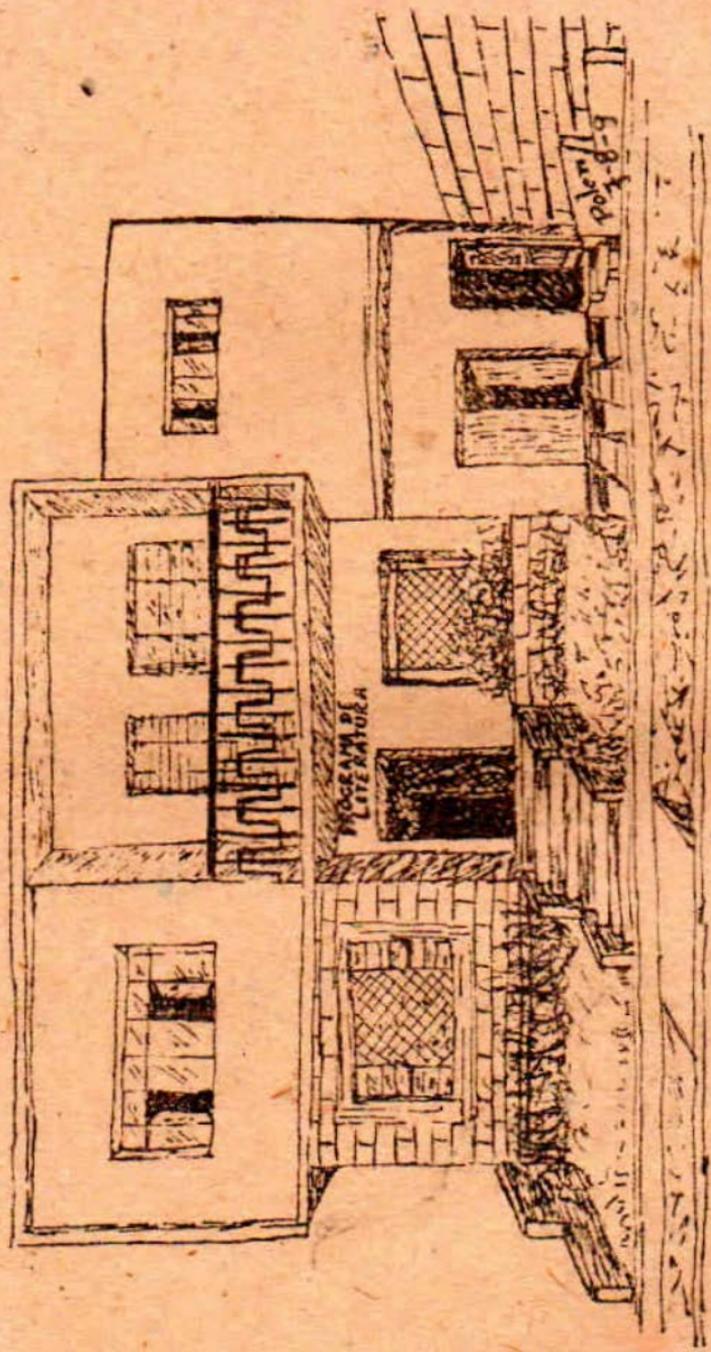
---

Nuestro lema:

" Aprenda para servirse y para  
servir a los demás "

Informes : Mercaderes 414

Teléfonos: 215122- 227457



Museo  
(8)

La " Casa de las Letras " :  
(Prog. de Literatura - Unsa)

" DONDE NACE Y FECUNDA " P O L E N "